

土壤汚染対策法

Soil Contamination Countermeasures Act

(平成十四年五月二十九日法律第五十三号)
(Act No. 53 of May 29, 2002)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 土壤汚染状況調査（第三条—第五条）

Chapter II Soil Contamination Investigations (Articles 3 through 5)

第三章 区域の指定等

Chapter III Designation of Areas

第一節 要措置区域（第六条—第十条）

Section 1 Areas that Require Measures (Articles 6 through 10)

第二節 形質変更時要届出区域（第十一条—第十三条）

Section 2 Areas that Require Notification for Any Intended Change in
Characteristics (Articles 11 through 13)

第三節 雑則（第十四条・第十五条）

Section 3 Miscellaneous Provisions (Articles 14 and 15)

第四章 汚染土壤の搬出等に関する規制

Chapter IV Regulations Concerning Carrying Out Contaminated Soil

第一節 汚染土壤の搬出時の措置（第十六条—第二十一条）

Section 1 Measures When Carrying Out Contaminated Soil (Articles 16
through 21)

第二節 汚染土壤処理業（第二十二条—第二十八条）

Section 2 Contaminated Soil Processing Businesses (Articles 22 through 28)

第五章 指定調査機関（第二十九条—第四十三条）

Chapter V Designated Investigation Organizations (Articles 29 through 43)

第六章 指定支援法人（第四十四条—第五十三条）

Chapter VI Designated Support Corporation (Articles 44 through 53)

第七章 雑則（第五十四条—第六十四条）

Chapter VII Miscellaneous Provisions (Articles 54 through 64)

第八章 罰則（第六十五条—第六十九条）

Chapter VIII Penal Provisions (Articles 65 through 69)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、土壌の特定有害物質による汚染の状況の把握に関する措置及びその汚染による人の健康に係る被害の防止に関する措置を定めること等により、土壌汚染対策の実施を図り、もって国民の健康を保護することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to facilitate the implementation of measures against soil contamination by, among other things, providing measures to ascertain the state of soil contamination by specified hazardous substances and measures to prevent harm to human health due to that contamination, and thereby to protect the health of the residents of Japan.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「特定有害物質」とは、鉛、砒素、トリクロロエチレンその他の物質（放射性物質を除く。）であって、それが土壌に含まれることに起因して人の健康に係る被害を生ずるおそれがあるものとして政令で定めるものをいう。

Article 2 (1) The term "specified hazardous substance" as used in this Act means lead, arsenic, trichloroethylene, and other substances (excluding radioactive substances) specified by Cabinet Order as posing a risk of causing harm to human health when present in soil.

2 この法律において「土壌汚染状況調査」とは、次条第一項及び第八項、第四条第二項及び第三項本文並びに第五条の土壌の特定有害物質による汚染の状況の調査をいう。

(2) The term "soil contamination investigation" as used in this Act means an investigation of the state of soil contamination by a specified hazardous substance, under paragraphs (1) and (8) of the following Article, Article 4, paragraph (2) and the main clause of paragraph (3); and Article 5.

第二章 土壌汚染状況調査

Chapter II Soil Contamination Investigations

(使用が廃止された有害物質使用特定施設に係る工場又は事業場の敷地であった土地の調査)

(Investigation of Land that Was the Site of a Factory or Place of Business of a Discontinued Specified Facility that Used a Hazardous Substance)

第三条 使用が廃止された有害物質使用特定施設（水質汚濁防止法（昭和四十五年法律第三十八号）第二条第二項に規定する特定施設（第三項において単に「特定施設」という。）であって、同条第二項第一号に規定する物質（特定有害物質であるものに限る。）をその施設において製造し、使用し、又は処理するものをいう。以下同じ。）に係る工場又は事業場の敷地であった土地の所有者、管理者又は占有者（以下

「所有者等」という。)であって、当該有害物質使用特定施設を設置していたもの又は第三項の規定により都道府県知事から通知を受けたものは、環境省令で定めるところにより、当該土地の土壌の特定有害物質による汚染の状況について、環境大臣又は都道府県知事が指定する者に環境省令で定める方法により調査させて、その結果を都道府県知事に報告しなければならない。ただし、環境省令で定めるところにより、当該土地について予定されている利用の方法からみて土壌の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずるおそれがない旨の都道府県知事の確認を受けたときは、この限りでない。

Article 3 (1) A person that is the owner, manager or possessor (hereinafter referred to as the "owner, etc.") of land that was the site of a factory or place of business of a discontinued specified facility that used a hazardous substance (meaning a specified facility prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Water Pollution Prevention Act (Act No. 138 of 1970) (simply referred to as a "specified facility" in paragraph (3)) in which any of the substances prescribed in paragraph (2), item (i) of that Article (limited to specified hazardous substances) is manufactured, used or processed; the same applies hereinafter) and that has the established specified facility that used a hazardous substance, or that has received notice from the prefectural governor pursuant to the provisions of paragraph (3), must have a person designated by the Minister of the Environment or the prefectural governor conduct an investigation of the state of soil contamination of the land by a specified hazardous substance, pursuant to Order of the Ministry of the Environment, in a manner specified by Order of the Ministry of the Environment, and must report the results thereof to the prefectural governor; provided, however, that this does not apply to a person that has received confirmation from the prefectural governor, pursuant to Order of the Ministry of the Environment, that there is no risk of causing harm to human health due to soil contamination by a specified hazardous substance, considering the intended method of use of the land.

2 前項の指定は、二以上の都道府県の区域において土壌汚染状況調査及び第十六条第一項の調査（以下「土壌汚染状況調査等」という。）を行おうとする者を指定する場合にあっては環境大臣が、一の都道府県の区域において土壌汚染状況調査等を行おうとする者を指定する場合にあっては都道府県知事がするものとする。

(2) The designation referred to in the preceding paragraph is to be made by the Minister of the Environment in the case of the designation of a person that intends to conduct the soil contamination investigation and the investigation referred to in Article 16, paragraph (1) (hereinafter referred to as a "soil contamination investigation, etc.") in any area extending across two or more prefectures, or to be made by the prefectural governor in the case of the designation of a person that intends to conduct a soil contamination investigation, etc. in any area located within a single prefecture.

3 都道府県知事は、水質汚濁防止法第十条の規定による特定施設（有害物質使用特定

施設であるものに限る。)の使用の廃止の届出を受けた場合その他有害物質使用特定施設の使用が廃止されたことを知った場合において、当該有害物質使用特定施設を設置していた者以外に当該土地の所有者等があるときは、環境省令で定めるところにより、当該土地の所有者等に対し、当該有害物質使用特定施設の使用が廃止された旨その他の環境省令で定める事項を通知するものとする。

(3) In cases where a prefectural governor receives a notification under the provisions of Article 10 of the Water Pollution Prevention Act about the discontinuation of use of a specified facility (limited to a specified facility that used a hazardous substance), or discovers that the use of a specified facility that used a hazardous substance has been discontinued, if there is an owner of the land, etc., other than the person that has an established specified facility that used the hazardous substance, the prefectural governor, pursuant to Order of the Ministry of the Environment, is to notify the owner of the land, etc. that the use of the specified facility that used the hazardous substance has been discontinued and any other matters specified by Order of the Ministry of the Environment.

4 都道府県知事は、第一項に規定する者が同項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたときは、政令で定めるところにより、その者に対し、その報告を行い、又はその報告の内容を是正すべきことを命ずることができる。

(4) If the person prescribed in paragraph (1) fails to report under the provisions of that paragraph or makes a false report, pursuant to Cabinet Order, the prefectural governor may order that person to make a report or correct the report.

5 第一項ただし書の確認を受けた者は、当該確認に係る土地の利用の方法の変更をしようとするときは、環境省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(5) If a person that receives a confirmation referred to in the proviso to paragraph (1) intends to change the method of use of the land to which the confirmation pertains, that person must notify the prefectural governor to that effect in advance, pursuant to Order of the Ministry of the Environment.

6 都道府県知事は、前項の届出を受けた場合において、当該変更後の土地の利用の方法からみて土壌の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずるおそれがないと認められないときは、当該確認を取り消すものとする。

(6) If the prefectural governor receives the notification referred to in the preceding paragraph and does not find that there is no risk of causing harm to human health due to soil contamination by a specified hazardous substance, in light of the changed method of the use of the land, the prefectural governor is to rescind the confirmation.

7 第一項ただし書の確認に係る土地の所有者等は、当該確認に係る土地について、土地の掘削その他の土地の形質の変更（以下「土地の形質の変更」という。）をし、又はさせるときは、あらかじめ、環境省令で定めるところにより、当該土地の形質の変

更の場所及び着手予定日その他環境省令で定める事項を都道府県知事に届け出なければならない。ただし、次に掲げる行為については、この限りでない。

- (7) If the owner, etc. of the land to which the confirmation referred to in the proviso to paragraph (1) pertains excavates or makes another change in, or causes an excavation or change to be made in land characteristics (hereinafter referred to as a "change in land characteristics") with regard to the land to which the confirmation pertains, pursuant to Order of the Ministry of the Environment, in advance, the owner, etc. of the land notify the prefectural governor of the location and intended commencement date of the change in land characteristics and other matters specified by Order of the Ministry of the Environment; provided, however, that this does not apply to the following acts:
- 一 軽易な行為その他の行為であつて、環境省令で定めるもの
 - (i) a minor act or other acts specified by Order of the Ministry of the Environment;
 - 二 非常災害のために必要な応急措置として行う行為
 - (ii) an act performed as an emergency measure necessitated by an extraordinary disaster.

8 都道府県知事は、前項の規定による届出を受けた場合は、環境省令で定めるところにより、当該土地の土壌の特定有害物質による汚染の状況について、当該土地の所有者等に対し、第一項の環境大臣又は都道府県知事が指定する者（以下「指定調査機関」という。）に同項の環境省令で定める方法により調査させて、その結果を都道府県知事に報告すべき旨を命ずるものとする。

- (8) When the prefectural governor receives a notification under the provisions of the preceding paragraph, pursuant to Order of the Ministry of the Environment, the prefectural governor is to order the owner of the land, etc. to have the person designated by the Minister of the Environment or the prefectural governor referred to in paragraph (1) (hereinafter referred to as a "designated investigation organization") conduct an investigation of the state of soil contamination of the land by a specified hazardous substance in the manner specified by the Order of the Ministry of the Environment referred to in that paragraph, and to report the results thereof to the prefectural governor.

（土壌汚染のおそれがある土地の形質の変更が行われる場合の調査）

(Investigation in the Case of a Change in Land Characteristics that May Cause Soil Contamination)

第四条 土地の形質の変更であつて、その対象となる土地の面積が環境省令で定める規模以上のものをしようとする者は、当該土地の形質の変更に着手する日の三十日前までに、環境省令で定めるところにより、当該土地の形質の変更の場所及び着手予定日その他環境省令で定める事項を都道府県知事に届け出なければならない。ただし、次に掲げる行為については、この限りでない。

Article 4 (1) A person that intends to make a change in land characteristics of

land whose covered area is equal to or larger than that specified by Order of the Ministry of the Environment, pursuant to Order of the Ministry of the Environment, must notify the prefectural governor of the location and intended commencement date of the change in land characteristics and other matters specified by Order of the Ministry of the Environment, by thirty days prior to the date of commencing the change in land characteristics of land; provided, however, that this does not apply to the following acts:

一 前条第一項ただし書の確認に係る土地についての土地の形質の変更

(i) a change in land characteristics of land to which the confirmation referred to in the proviso to paragraph (1) of the preceding Article pertains;

二 軽易な行為その他の行為であつて、環境省令で定めるもの

(ii) a minor act or other acts specified by Order of the Ministry of the Environment;

三 非常災害のために必要な応急措置として行う行為

(iii) an act performed as an emergency measure necessitated by an extraordinary disaster.

2 前項に規定する者は、環境省令で定めるところにより、当該土地の所有者等の全員の同意を得て、当該土地の土壌の特定有害物質による汚染の状況について、指定調査機関に前条第一項の環境省令で定める方法により調査させて、前項の規定による土地の形質の変更の届出に併せて、その結果を都道府県知事に提出することができる。

(2) With the consent of all owners, etc. of the land, and pursuant to Order of the Ministry of the Environment, the person specified in the preceding paragraph may have a designated investigation organization conduct an investigation of the state of soil contamination of the land by a specified hazardous substance in the manner specified by the Order of the Ministry of the Environment referred to in paragraph (1) of the preceding Article and submit the results thereof to the prefectural governor together with the notification of the change in land characteristics under the provisions of the preceding paragraph.

3 都道府県知事は、第一項の規定による土地の形質の変更の届出を受けた場合において、当該土地が特定有害物質によって汚染されているおそれがあるものとして環境省令で定める基準に該当すると認めるときは、環境省令で定めるところにより、当該土地の土壌の特定有害物質による汚染の状況について、当該土地の所有者等に対し、指定調査機関に前条第一項の環境省令で定める方法により調査させて、その結果を報告すべきことを命ずることができる。ただし、前項の規定により当該土地の土壌汚染状況調査の結果の提出があつた場合は、この限りでない。

(3) If the prefectural governor receives a notification of a change in land characteristics under the provisions of paragraph (1) and finds that it falls under standards specified by Order of the Ministry of the Environment as posing a risk that the land is contaminated by a specified hazardous substance, pursuant to order of the Ministry of the Environment, the prefectural governor may order the owners, etc. of the land to have a designated investigation

organization conduct an investigation of the state of soil contamination of the land by a specified hazardous substance, in the manner specified by the Order of the Ministry of the Environment referred to in paragraph (1) of the preceding Article, and to report the results thereof; provided, however, that this does not apply to cases where the results of a soil contamination investigation of the land pursuant to the provisions of the preceding paragraph have been submitted.

(土壤汚染による健康被害が生ずるおそれがある土地の調査)

(Investigation of Land that May Pose a Risk of Causing Harm to Human Health Due to Soil Contamination)

第五条 都道府県知事は、第三条第一項本文及び第八項並びに前条第二項及び第三項本文に規定するもののほか、土壤の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずるおそれがあるものとして政令で定める基準に該当する土地があると認めるときは、政令で定めるところにより、当該土地の土壤の特定有害物質による汚染の状況について、当該土地の所有者等に対し、指定調査機関に第三条第一項の環境省令で定める方法により調査させて、その結果を報告すべきことを命ずることができる。

Article 5 (1) In addition to the cases prescribed in the main clause of Article 3, paragraph (1), Article 3, paragraph (8), paragraph (2) of the preceding Article; and the main clause of paragraph (3) of the preceding Article, if the prefectural governor finds that there is land that falls under standards specified by Cabinet Order as posing a risk of causing harm to human health due to soil contamination by a specified hazardous substance, pursuant to Cabinet Order, the prefectural governor may order the owner of the land, etc. to have a designated investigation organization conduct an investigation of the state of soil contamination of the land by a specified hazardous substance, in the manner specified by the Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 3, paragraph (1), and to report the results thereof.

2 都道府県知事は、前項の土壤の特定有害物質による汚染の状況の調査及びその結果の報告（以下この項において「調査等」という。）を命じようとする場合において、過失がなくて当該調査等を命ずべき者を確知することができず、かつ、これを放置することが著しく公益に反すると認められるときは、その者の負担において、当該調査を自ら行うことができる。この場合において、相当の期限を定めて、当該調査等をすべき旨及びその期限までに当該調査等をしないときは、当該調査を自ら行う旨を、あらかじめ、公告しなければならない。

(2) If the prefectural governor intends to order to conduct an investigation of the state of soil contamination by a specified hazardous substance and report the results thereof referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as an "investigation, etc." in this paragraph), but, without negligence, cannot ascertain the person to whom the investigation, etc. is to be ordered, and finds that inaction would have a significant adverse effect on the public interest, the

prefectural governor may conduct the investigation, etc. themselves at the expense of the owner, etc. In this case, the prefectural governor, upon providing a reasonable deadline, must give prior public notice that the investigation, etc. must be conducted and that if it is not conducted by the deadline, the prefectural governor themselves will conduct it.

第三章 区域の指定等

Chapter III Designation of Areas

第一節 要措置区域

Section 1 Areas that Require Measures

(要措置区域の指定等)

(Designation of Areas that Require Measures)

第六条 都道府県知事は、土地が次の各号のいずれにも該当すると認める場合には、当該土地の区域を、その土地が特定有害物質によって汚染されており、当該汚染による人の健康に係る被害を防止するため当該汚染の除去、当該汚染の拡散の防止その他の措置（以下「汚染の除去等の措置」という。）を講ずることが必要な区域として指定するものとする。

Article 6 (1) If a prefectural governor finds that land falls under both of the following items, the prefectural governor is to designate the area of the land as an area contaminated by a specified hazardous substance and for which it is necessary to take measures to remove the contamination to prevent spread of the contamination or take other measures (hereinafter referred to as "measures for contamination removal, etc."), in order to prevent harm to human health due to the contamination:

一 土壤汚染状況調査の結果、当該土地の土壤の特定有害物質による汚染状態が環境省令で定める基準に適合しないこと。

(i) according to the results of a soil contamination investigation, the state of contamination of soil on the land by a specified hazardous substance does not conform to standards specified by Order of the Ministry of the Environment;

二 土壤の特定有害物質による汚染により、人の健康に係る被害が生じ、又は生ずるおそれがあるものとして政令で定める基準に該当すること。

(ii) due to soil contamination by a specified hazardous substance, the land falls under standards specified by Cabinet Order as being harmful to or posing a risk of causing harm to human health.

2 都道府県知事は、前項の指定をするときは、環境省令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。

(2) When making the designation referred to in the preceding paragraph, the prefectural governor must give public notice to that effect, pursuant to Order of the Ministry of the Environment.

3 第一項の指定は、前項の公示によってその効力を生ずる。

(3) The designation referred to in paragraph (1) becomes effective by the public notice referred to in the preceding paragraph.

4 都道府県知事は、汚染の除去等の措置により、第一項の指定に係る区域（以下「要措置区域」という。）の全部又は一部について同項の指定の事由がなくなつたと認めるときは、当該要措置区域の全部又は一部について同項の指定を解除するものとする。

(4) If the prefectural governor finds that due to the measures for contamination removal, etc., the reason for the designation referred to in paragraph (1) has ceased to exist with respect to all or part of the area to which the designation referred to in that paragraph pertains (hereinafter referred to as an "area that requires measures"), the prefectural governor is to cancel the designation referred to in that paragraph with respect to all or part of the area that requires measures.

5 第二項及び第三項の規定は、前項の解除について準用する。

(5) The provisions of paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the cancellation referred to in the preceding paragraph.

（汚染除去等計画の提出等）

(Submission of a Plan for Contamination Removal)

第七条 都道府県知事は、前条第一項の指定をしたときは、環境省令で定めるところにより、当該汚染による人の健康に係る被害を防止するため必要な限度において、要措置区域内の土地の所有者等に対し、当該要措置区域内において講ずべき汚染の除去等の措置及びその理由、当該措置を講ずべき期限その他環境省令で定める事項を示して、次に掲げる事項を記載した計画（以下「汚染除去等計画」という。）を作成し、これを都道府県知事に提出すべきことを指示するものとする。ただし、当該土地の所有者等以外の者の行為によって当該土地の土壌の特定有害物質による汚染が生じたことが明らかな場合であつて、その行為をした者（相続、合併又は分割によりその地位を承継した者を含む。以下この項及び次条において同じ。）に汚染の除去等の措置を講じさせることが相当であると認められ、かつ、これを講じさせることについて当該土地の所有者等に異議がないときは、環境省令で定めるところにより、その行為をした者に対し、指示するものとする。

Article 7 (1) Pursuant to Order of the Ministry of the Environment and to the extent necessary in order to prevent harm to human health due to the contamination, if a prefectural governor makes a designation referred to in paragraph (1) of the preceding Article, the prefectural governor is to indicate to the owner, etc. of the land in the area that requires measures any measures for contamination removal, etc. that should be taken in the area that requires measures, the reasons thereof, the deadline for taking the measures, and other matters specified by Order of the Ministry of the Environment, and to give instructions to the owner, etc. of the land to prepare and submit to the prefectural governor a plan describing the following matters (hereinafter referred to as a "plan for contamination removal, etc."); provided, however, that

if it is clear that an act of a person other than the owner, etc. of the land caused the contamination of the land by a specified hazardous substance, and it is found to be appropriate to have that person who conducted the act (including a person that succeeds to that status by inheritance, merger, or split; hereinafter the same applies in this paragraph and the following Article) take measures for contamination removal, etc., and the owner, etc. of the land has no objection to having those measures imposed on that person, pursuant to Order of the Ministry of the Environment, the prefectural governor is to give instructions to the person that conducted the act:

一 都道府県知事により示された汚染の除去等の措置（次条第一項において「指示措置」という。）及びこれと同等以上の効果を有すると認められる汚染の除去等の措置として環境省令で定めるもののうち、当該土地の所有者等（この項ただし書に規定するときにあつては、同項ただし書の規定により都道府県知事から指示を受けた者）が講じようとする措置（以下「実施措置」という。）

(i) among the measures for contamination removal, etc. indicated by the prefectural governor (referred to as "instructed measures" in paragraph (1) of the following Article) that are specified by Order of the Ministry of the Environment as those recognized to have the effect equivalent to or higher than the measures, the measures that the owner, etc. of the land (or, in the case prescribed in the proviso to this paragraph, the person that receives instructions from the prefectural governor pursuant to the provisions of the proviso of that paragraph) intends to take (hereinafter referred to as "intended measures");

二 実施措置の着手予定時期及び完了予定時期

(ii) intended timing of commencement and intended timing of completion of the intended measures;

三 その他環境省令で定める事項

(iii) any other matters specified by Order of the Ministry of the Environment.

2 都道府県知事は、前項の規定により都道府県知事から指示を受けた者が汚染除去等計画を提出しないときは、その者に対し、汚染除去等計画を提出すべきことを命ずることができる。

(2) If the person that receives an instruction from the prefectural governor pursuant to the provisions of the preceding paragraph fails to submit a plan for contamination removal, etc., the prefectural governor may order that person to submit a plan for contamination removal, etc.

3 汚染除去等計画の提出をした者は、第一項各号に掲げる事項の変更（環境省令で定める軽微な変更を除く。）をしたときは、環境省令で定めるところにより、変更後の汚染除去等計画を都道府県知事に提出しなければならない。

(3) If a person that has submitted a plan for contamination removal, etc. makes a change to a matter set forth in any item in paragraph (1) (excluding minor changes specified by Order of the Ministry of the Environment), pursuant to

Order of the Ministry of the Environment, that person must submit to the prefectural governor the changed plan for contamination removal, etc..

4 都道府県知事は、汚染除去等計画（汚染除去等計画の変更があったときは、その変更後のもの。以下この項から第九項まで、第九条第一号及び第十条において同じ。）の提出があった場合において、当該汚染除去等計画に記載された実施措置が環境省令で定める技術的基準（次項において「技術的基準」という。）に適合していないと認めるときは、その提出があった日から起算して三十日以内に限り、当該提出をした者に対し、その変更を命ずることができる。

(4) If a plan for contamination removal, etc. is submitted (if there is a change to a plan for contamination removal, etc., the changed plan; hereinafter the same applies in this paragraph through paragraph (9); in Article 9, item (i); and in Article 10), and the prefectural governor finds that the intended measures described in the plan for contamination removal, etc. do not conform to technical standards specified by Order of the Ministry of the Environment (referred to as "technical standards" in the following paragraph), only within a period of 30 days after the submission was made, the prefectural governor may order the person that submitted the plan to make changes to it.

5 都道府県知事は、汚染除去等計画の提出があった場合において、当該汚染除去等計画に記載された実施措置が技術的基準に適合していると認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。この場合においては、当該提出をした者に対し、遅滞なく、短縮後の期間を通知しなければならない。

(5) If a plan for contamination removal, etc. is submitted, and the prefectural governor finds that the intended measures described in the plan for contamination removal, etc. conform to technical standards, the prefectural governor may shorten the period prescribed in the preceding paragraph. In this case, the prefectural governor must notify the person that submitted the plan of the shortened period without delay.

6 汚染除去等計画の提出をした者は、第四項に規定する期間（前項の規定による通知があったときは、その通知に係る期間）を経過した後でなければ、実施措置を講じてはならない。

(6) A person that submits a plan for contamination removal, etc. must not implement the intended measures until the period prescribed in paragraph (4) has elapsed (or, if notification under the provisions of the preceding paragraph has been made, the period to which that notification pertains).

7 汚染除去等計画の提出をした者は、当該汚染除去等計画に従って実施措置を講じなければならない。

(7) A person that submits a plan for contamination removal, etc. must implement the intended measures in accordance with the plan for contamination removal, etc.

8 都道府県知事は、汚染除去等計画の提出をした者が当該汚染除去等計画に従って実施措置を講じていないと認めるときは、その者に対し、当該実施措置を講ずべきこと

を命ずることができる。

(8) If the prefectural governor finds that a person that has submitted a plan for contamination removal, etc. is not implementing the intended measures in accordance with the plan for contamination removal, etc., the prefectural governor may order that person to implement the intended measures.

9 汚染除去等計画の提出をした者は、当該汚染除去等計画に記載された実施措置を講じたときは、環境省令で定めるところにより、その旨を都道府県知事に報告しなければならない。

(9) If a person that has submitted a plan for contamination removal, etc. has implemented the intended measures that are described in the plan for contamination removal, etc., that person must report to the prefectural governor to that effect, pursuant to Order of the Ministry of the Environment.

10 都道府県知事は、第一項の規定により指示をしようとする場合において、過失がなく、当該指示を受けるべき者を確知することができず、かつ、これを放置することが著しく公益に反すると認められるときは、その者の負担において、当該要措置区域内の土地において講ずべき汚染の除去等の措置を自ら講ずることができる。この場合において、相当の期限を定めて、汚染除去等計画を作成し、これを都道府県知事に提出した上で、当該汚染除去等計画に従って実施措置を講ずべき旨及びその期限までに当該実施措置を講じないときは、当該汚染の除去等の措置を自ら講ずる旨を、あらかじめ、公告しなければならない。

(10) If the prefectural governor intends to give an instruction pursuant to the provisions of paragraph (1), but, without negligence, cannot ascertain the person to whom the instruction should be given, and finds that inaction would have a significant adverse effect on the public interest, the prefectural governor themselves may implement any measures for contamination removal, etc. that should be implemented on the land in the area that requires measures, at the expense of the owner, etc.. In this case, upon providing a reasonable deadline, the prefectural governor must give prior public notice that a plan for contamination removal, etc. is to be prepared and submitted to the prefectural governor, and that the intended measures must be implemented in accordance with the plan for contamination removal, etc., and that if the measures to be implemented are not implemented by the deadline, the prefectural governor will implement the measures for contamination removal, etc. themselves

(汚染除去等計画の作成等に要した費用の請求)

(Claims for Expenses Required for Preparation of a Plan for Contamination Removal)

第八条 前条第一項本文の規定により都道府県知事から指示を受けた土地の所有者等は、当該土地において実施措置を講じた場合において、当該土地の土壤の特定有害物質による汚染が当該土地の所有者等以外の者の行為によるものであるときは、その行為をした者に対し、当該実施措置に係る汚染除去等計画の作成及び変更並びに当該実施措

置に要した費用について、指示措置に係る汚染除去等計画の作成及び変更並びに指示措置に要する費用の額の限度において、請求することができる。ただし、その行為をした者が既に当該指示措置又は当該指示措置に係る前条第一項第一号に規定する環境省令で定める汚染の除去等の措置（以下この項において「指示措置等」という。）に係る汚染除去等計画の作成及び変更並びに指示措置等に要する費用を負担し、又は負担したものとみなされるときは、この限りでない。

Article 8 (1) If an owner, etc. of the land that has received an instruction from a prefectural governor pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (1) of the preceding Article has implemented the intended measures on the land, and the contamination of the soil of the land by a specified hazardous substance is due to an act of a person other than the owner, etc. of the land, the owner, etc. of the land may claim the expenses required for preparation and revision of the plan for contamination removal, etc. related to the intended measures and the expenses required for implementing the intended measures to the person that conducted the act, to the extent of the expense amount needed for the preparation and revision of the plan for contamination removal, etc. related to the instructed measures and implementation of the instructed measures; provided, however, that this does not apply where the person that conducted the act bears or is deemed to have borne the expenses required for the preparation and revision of the plan for contamination removal, etc. related to the instructed measures or any measures for contamination removal, etc. related to the instructed measures specified by Order of the Ministry of the Environment prescribed in paragraph (1), item (i) of the preceding Article (hereinafter referred to in this paragraph as the "instructed measures, etc.") and the expenses required for the instructed measures, etc.

2 前項に規定する請求権は、次に掲げる場合には、時効によって消滅する。

(2) The right to make the claim prescribed in the preceding paragraph is extinguished by prescription if:

一 当該実施措置を講じ、かつ、その行為をした者を知った時から三年間行使しないとき。

(i) the owner, etc. implements the intended measures and does not exercise the right within a period of three years from the time when the owner, etc. learns of the person that conducted the act;

二 当該実施措置を講じた時から二十年を経過したとき。

(ii) twenty years have elapsed since the owner, etc. implemented the intended measures.

(要措置区域内における土地の形質の変更の禁止)

(Prohibition of Changes in Land Characteristics in Areas that Require Measures)

第九条 要措置区域内においては、何人も、土地の形質の変更をしてはならない。ただし、次に掲げる行為については、この限りでない。

Article 9 It is prohibited for any person to make a change in land characteristics in an area that requires measures; provided, however, that this does not apply to the following acts:

一 第七条第一項の規定により都道府県知事から指示を受けた者が汚染除去等計画に基づく実施措置として行う行為

(i) an act performed as an intended measure based on a plan for contamination removal, etc. by the person that received an instruction from the prefectural governor pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (1);

二 通常の管理行為、軽易な行為その他の行為であつて、環境省令で定めるもの

(ii) a routine administrative act, minor act, or other acts specified by Order of the Ministry of the Environment;

三 非常災害のために必要な応急措置として行う行為

(iii) an act performed as an emergency measure necessitated by an extraordinary disaster.

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第十条 第三条第七項及び第四条第一項の規定は、第七条第一項の規定により都道府県知事から指示を受けた者が汚染除去等計画に基づく実施措置として行う行為については、適用しない。

Article 10 The provisions of Article 3, paragraph (7) and Article 4, paragraph (1) do not apply to acts performed by a person who received an instruction from a prefectural governor pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (1) as the intended measures based on a plan for contamination removal, etc.

第二節 形質変更時要届出区域

Section 2 Areas that Require Notification for Any Intended Change in Characteristics

(形質変更時要届出区域の指定等)

(Designation of Areas that Require Notification for Any Intended Change in Characteristics)

第十一条 都道府県知事は、土地が第六条第一項第一号に該当し、同項第二号に該当しないと認める場合には、当該土地の区域を、その土地が特定有害物質によって汚染されており、当該土地の形質の変更をしようとするときの届出をしなければならない区域として指定するものとする。

Article 11 (1) If a prefectural governor finds that land falls under Article 6, paragraph (1), item (i), but not under item (ii) of that paragraph, the prefectural governor is to designate the section of that land as an area where

the land is contaminated by a specified hazardous substance and for which a notification must be submitted when a person intends to change the characteristics of that land.

2 都道府県知事は、土壌の特定有害物質による汚染の除去により、前項の指定に係る区域（以下「形質変更時要届出区域」という。）の全部又は一部について同項の指定の事由がなくなつたと認めるときは、当該形質変更時要届出区域の全部又は一部について同項の指定を解除するものとする。

(2) If the prefectural governor finds that the reason for the designation referred to in the preceding paragraph has ceased to exist with respect to all or part of an area to which the designation referred to in that paragraph pertains (hereinafter referred to as an "area that require notification for any intended change in characteristics") due to the removal of soil contamination by a specified hazardous substance, the prefectural governor is to cancel the designation referred to in that paragraph with respect to all or part of the area that requires notification for any intended change in characteristics.

3 第六条第二項及び第三項の規定は、第一項の指定及び前項の解除について準用する。

(3) The provisions of Article 6, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to a designation referred to in paragraph (1) and a cancellation referred to in the preceding paragraph.

4 形質変更時要届出区域の全部又は一部について、第六条第一項の規定による指定がされた場合においては、当該形質変更時要届出区域の全部又は一部について第一項の指定が解除されたものとする。この場合において、同条第二項の規定による指定の公示をしたときは、前項において準用する同条第二項の規定による解除の公示をしたものとみなす。

(4) If a designation has been made under the provisions of Article 6, paragraph (1) with respect to all or part of the area that requires notification for any intended change in characteristics, the designation referred to in paragraph (1) with respect to all or part of that area that requires notification for any intended change in characteristics is to be deemed to have been cancelled. In this case, if the prefectural governor has given public notice of designation under the provisions of paragraph (2) of that Article, the prefectural governor is deemed to have given public notice of cancellation under the provisions of paragraph (2) of that Article, as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

(形質変更時要届出区域内における土地の形質の変更の届出及び計画変更命令)
(Notifications of Changes in Land Characteristics in Areas that Require Notification for Any Intended Change in Characteristics, and Orders to Revise Plans)

第十二条 形質変更時要届出区域内において土地の形質の変更をしようとする者は、当該土地の形質の変更に着手する日の十四日前までに、環境省令で定めるところにより、

当該土地の形質の変更の種類、場所、施行方法及び着手予定日その他環境省令で定める事項を都道府県知事に届け出なければならない。ただし、次に掲げる行為については、この限りでない。

Article 12 (1) Pursuant to Order of the Ministry of the Environment, a person that intends to make a change in land characteristics in an area that requires notification for any intended change in characteristics must notify the prefectural governor of the type, location, implementation method, and intended commencement date of the change in land characteristics, and other matters specified by Order of the Ministry of the Environment, by 14 days prior to the date of commencing the change in land characteristics; provided, however, that this does not apply to the following acts:

一 土地の形質の変更の施行及び管理に関する方針（環境省令で定めるところにより、環境省令で定める基準に適合する旨の都道府県知事の確認を受けたものに限る。）に基づく次のいずれにも該当する土地の形質の変更

(i) a change in land characteristics based on a policy concerning the implementation and management of a change in land characteristics (pursuant to Order of the Ministry of the Environment, limited to cases confirmed by the prefectural governor to conform to standards specified by Order of the Ministry of the Environment) that fall under both of the following:

イ 土地の土壌の特定有害物質による汚染が専ら自然又は専ら土地の造成に係る水面埋立てに用いられた土砂に由来するものとして環境省令で定める要件に該当する土地における土地の形質の変更

(a) a change in land characteristics on a site that satisfies requirements specified by Order of the Ministry of the Environment as those where soil of land contamination by a specified hazardous substance resulted exclusively from natural sources or exclusively from earth and sand used for reclamation of a water area pertaining to land development;

ロ 人の健康に係る被害が生ずるおそれがないものとして環境省令で定める要件に該当する土地の形質の変更

(b) a change in land characteristics that satisfies requirements specified by Order of the Ministry of the Environment as those that will not pose a risk of causing harm to human health.

二 通常の管理行為、軽易な行為その他の行為であって、環境省令で定めるもの

(ii) a routine administrative act, minor act, or other acts specified by Order of the Ministry of the Environment;

三 形質変更時要届出区域が指定された際既に着手していた行為

(iii) an act that had already been commenced when the area was designated as an area that requires notification for any intended change in characteristics;

四 非常災害のために必要な応急措置として行う行為

(iv) an act performed as an emergency measure necessitated by an

extraordinary disaster.

- 2 形質変更時要届出区域が指定された際当該形質変更時要届出区域内において既に土地の形質の変更に着手している者は、その指定の日から起算して十四日以内に、環境省令で定めるところにより、都道府県知事にその旨を届け出なければならない。
- (2) A person that has already commenced a change in land characteristics in an area that requires notification for any intended change in characteristics when the area was so designated must notify the prefectural governor to that effect within 14 days from the date of designation, pursuant to Order of the Ministry of the Environment.
- 3 形質変更時要届出区域内において非常災害のために必要な応急措置として土地の形質の変更をした者は、当該土地の形質の変更をした日から起算して十四日以内に、環境省令で定めるところにより、都道府県知事にその旨を届け出なければならない。
- (3) A person that has made a change in land characteristics as an emergency measure necessitated by an extraordinary disaster in an area that requires notification for any intended change in characteristics must notify the prefectural governor to that effect within 14 days from the date of the change in land characteristics, pursuant to Order of the Ministry of the Environment.
- 4 第一項第一号の土地の形質の変更をした者は、環境省令で定めるところにより、環境省令で定める期間ごとに、当該期間中において行った当該土地の形質の変更の種類、場所その他環境省令で定める事項を都道府県知事に届け出なければならない。
- (4) A person that has made a change in land characteristics referred to in paragraph (1), item (i) must notify the prefectural governor of the type and location of the change in land characteristics that was made during the relevant period, and other matters specified by Order of the Ministry of the Environment, pursuant to Order of the Ministry of the Environment and for each period of time specified by Order of the Ministry of the Environment.
- 5 都道府県知事は、第一項の届出を受けた場合において、その届出に係る土地の形質の変更の施行方法が環境省令で定める基準に適合しないと認めるときは、その届出を受けた日から十四日以内に限り、その届出をした者に対し、その届出に係る土地の形質の変更の施行方法に関する計画の変更を命ずることができる。
- (5) If the prefectural governor receives a notification referred to in paragraph (1) and finds that the implementation method for the change in land characteristics to which the notification pertains does not conform to standards specified by Order of the Ministry of the Environment, limited to the period within 14 days from the date of the receipt of the notification, the prefectural governor may order the person that filed the notification to revise the plan concerning the implementation method to be used in making the change in land characteristics to which the notification pertains.

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第十三条 第三条第七項及び第四条第一項の規定は、形質変更時要届出区域内における土地の形質の変更については、適用しない。

Article 13 The provisions of Article 3, paragraph (7) and Article 4, paragraph (1) do not apply to changes in land characteristics in any area that requires notification for any intended change in characteristics.

第三節 雑則

Section 3 Miscellaneous Provisions

(指定の申請)

(Application for Designation)

第十四条 土地の所有者等は、第三条第一項本文及び第八項、第四条第三項本文並びに第五条第一項の規定の適用を受けない土地（第四条第二項の規定による土壤汚染状況調査の結果の提出があった土地を除く。）の土壤の特定有害物質による汚染の状況について調査した結果、当該土地の土壤の特定有害物質による汚染状態が第六条第一項第一号の環境省令で定める基準に適合しないと思料するときは、環境省令で定めるところにより、都道府県知事に対し、当該土地の区域について同項又は第十一条第一項の規定による指定をすることを申請することができる。この場合において、当該土地に当該申請に係る所有者等以外の所有者等がいるときは、あらかじめ、その全員の合意を得なければならない。

Article 14 (1) If an owner, etc. of the land considers that the state of land contamination of the soil of the land by a specified hazardous substance does not conform to standards specified by the Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 6, paragraph (1), item (i), as a result of an investigation of the state of soil contamination by a specified hazardous substance on land that is not subject to the application of the provisions of the main clause of Article 3, paragraph (1), Article 3, paragraph (8), the main clause of Article 4, paragraph (3) and Article 5, paragraph (1) (excluding any land for which results of a soil contamination investigation have been submitted under the provisions of Article 4, paragraph (2)), pursuant to Order of the Ministry of the Environment, the owner, etc. of the land may file an application to the prefectural governor for the designation of the area of the land under the provisions of Article 6, paragraph (1) or Article 11, paragraph (1). In this case, if there is any other owner, etc. other than the owner, etc. of the land to which the application pertains, the unanimous agreement of all owners, etc. must be obtained in advance.

2 前項の申請をする者は、環境省令で定めるところにより、同項の申請に係る土地の土壤の特定有害物質による汚染の状況の調査（以下この条において「申請に係る調査」という。）の方法及び結果その他環境省令で定める事項を記載した申請書に、環境省令で定める書類を添付して、これを都道府県知事に提出しなければならない。

(2) Pursuant to Order of the Ministry of the Environment, a person that files an

application referred to in the preceding paragraph must, submit to the prefectural governor a written application stating the methods and results of the investigation of the state of soil contamination of the land by a specified hazardous substance to which the application referred to in that paragraph pertains (hereinafter referred to as "investigation related to the application" in this Article) and other matters specified by Order of the Ministry of the Environment, attaching the documents specified by Order of the Ministry of the Environment.

3 都道府県知事は、第一項の申請があった場合において、申請に係る調査が公正に、かつ、第三条第一項の環境省令で定める方法により行われたものであると認めるときは、当該申請に係る土地の区域について、第六条第一項又は第十一条第一項の規定による指定をすることができる。この場合において、当該申請に係る調査は、土壌汚染状況調査とみなす。

(3) If an application referred to in paragraph (1) has been filed and the prefectural governor finds that the investigation pertaining to the application was conducted fairly and in the manner specified by the Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 3, paragraph (1), the prefectural governor may make a designation of the area of the land to which the application pertains under the provisions of Article 6, paragraph (1) or Article 11, paragraph (1). In this case, the investigation pertaining to the application is deemed to be a soil contamination investigation.

4 都道府県知事は、第一項の申請があった場合において、必要があると認めるときは、当該申請をした者に対し、申請に係る調査に関し報告若しくは資料の提出を求め、又はその職員に、当該申請に係る土地に立ち入り、当該申請に係る調査の実施状況を検査させることができる。

(4) If an application referred to in paragraph (1) has been filed and the prefectural governor finds it necessary, the prefectural governor may request the person that filed the application to report or to submit materials regarding the investigation pertaining to the application, or have the prefectural governor's officials enter the land to which the application pertains and inspect the status of implementation of the investigation related to the application.

(台帳)

(Registry)

第十五条 都道府県知事は、要措置区域の台帳、形質変更時要届出区域の台帳、第六条第四項の規定により同条第一項の指定が解除された要措置区域の台帳及び第十一条第二項の規定により同条第一項の指定が解除された形質変更時要届出区域の台帳（以下この条において「台帳」という。）を調製し、これを保管しなければならない。

Article 15 (1) The prefectural governor must create and keep a registry of areas that require measures, a registry of areas that require notification for any intended change in characteristics, a registry of areas that require measures

where the designation referred to in Article 6, paragraph (1) has been cancelled pursuant to the provisions of paragraph (4) of that Article, and a registry of areas that require notification for any intended change in characteristics where the designation referred to in Article 11, paragraph (1) has been cancelled pursuant to the provisions of paragraph (2) of that Article (hereinafter referred to as the "registry" in this Article).

- 2 台帳の記載事項その他その調製及び保管に関し必要な事項は、環境省令で定める。
- (2) The information required to be included in the registry and other necessary matters concerning the creation and keeping of the registry are specified by Order of the Ministry of the Environment.
- 3 都道府県知事は、台帳の閲覧を求められたときは、正当な理由がなければ、これを拒むことができない。
- (3) If a prefectural governor receives a request to inspect the registry, the request may not be refused without reasonable grounds.

第四章 汚染土壌の搬出等に関する規制

Chapter IV Regulations Concerning Carrying Out Contaminated Soil

第一節 汚染土壌の搬出時の措置

Section 1 Measures When Carrying Out Contaminated Soil

(汚染土壌の搬出時の届出及び計画変更命令)

(Notifications When Carrying Out Contaminated Soil, and Orders to Revise Plans)

第十六条 要措置区域又は形質変更時要届出区域（以下「要措置区域等」という。）内の土地の土壌（指定調査機関が環境省令で定める方法により調査した結果、特定有害物質による汚染状態が第六条第一項第一号の環境省令で定める基準に適合すると都道府県知事が認めたものを除く。以下「汚染土壌」という。）を当該要措置区域等外へ搬出しようとする者（その委託を受けて当該汚染土壌の運搬のみを行おうとする者を除く。）は、当該汚染土壌の搬出に着手する日の十四日前までに、環境省令で定めるところにより、次に掲げる事項を都道府県知事に届け出なければならない。ただし、非常災害のために必要な応急措置として当該搬出を行う場合及び汚染土壌を試験研究の用に供するために当該搬出を行う場合は、この限りでない。

Article 16 (1) Pursuant to Order of the Ministry of the Environment, a person (excluding a person that intends to be entrusted only to carry the contaminated soil) that intends to carry soil out of land within an area that requires measures or within an area that requires notification for any intended change in characteristics (hereinafter referred to as an "area that requires measures, etc.") (excluding soil where the state of contamination by any specified hazardous substance has been found by the prefectural governor to conform to standards specified by Order of the Ministry of the Environment as referred to in Article 6, paragraph (1), item (i) as a result of an investigation that was

conducted by a designated investigation organization in a manner specified by Order of the Ministry of the Environment; hereinafter referred to as "contaminated soil") must notify the prefectural governor of the following matters by 14 days prior to the date of commencing the carrying out of the contaminated soil; provided, however, that this does not apply when the soil is carried out as an emergency measure necessitated by an extraordinary disaster or to provide contaminated soil for use in testing and research:

一 当該汚染土壌の特定有害物質による汚染状態

(i) state of contamination by a specified hazardous substance of the contaminated soil;

二 当該汚染土壌の体積

(ii) volume of the contaminated soil;

三 当該汚染土壌の運搬の方法

(iii) method of carrying out the contaminated soil;

四 当該汚染土壌を運搬する者の氏名又は名称

(iv) name of the person that will carry out the contaminated soil;

五 当該汚染土壌を処理する場合にあっては、当該汚染土壌を処理する者の氏名又は名称

(v) if the contaminated soil is processed, the name of the person that processes the contaminated soil;

六 当該汚染土壌を処理する場合にあっては、当該汚染土壌を処理する施設の所在地

(vi) if the contaminated soil is processed, the location of the facility that processes the contaminated soil;

七 当該汚染土壌を第十八条第一項第二号に規定する土地の形質の変更に使用する場合にあっては、当該土地の形質の変更をする形質変更時要届出区域の所在地

(vii) if the contaminated soil is used for a change in land characteristics prescribed in Article 18, paragraph (1), item (ii), the location of the area that requires notification for any intended change in characteristics where the change in land characteristics is made;

八 当該汚染土壌を第十八条第一項第三号に規定する土地の形質の変更に使用する場合にあっては、当該土地の形質の変更をする要措置区域等の所在地

(viii) if the contaminated soil is used for a change in land characteristics prescribed in Article 18, paragraph (1), item (iii), the location of the area that requires measures, etc. where the change in land characteristics is made;

九 当該汚染土壌の搬出の着手予定日

(ix) intended commencement date for carrying out the contaminated soil;

十 その他環境省令で定める事項

(x) other matters specified by Order of the Ministry of the Environment.

2 前項の規定による届出をした者は、その届出に係る事項を変更しようとするときは、その届出に係る行為に着手する日の十四日前までに、環境省令で定めるところにより、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

- (2) If a person that gives notification under the provisions of the preceding paragraph intends to make changes to matters related to the notification, that person must notify the prefectural governor to that effect by 14 days prior to the date of commencing the acts to which the notification pertains, pursuant to Order of the Ministry of the Environment.
- 3 非常災害のために必要な応急措置として汚染土壌を当該要措置区域等外へ搬出した者は、当該汚染土壌を搬出した日から起算して十四日以内に、環境省令で定めるところにより、都道府県知事にその旨を届け出なければならない。
- (3) A person that has carried contaminated soil out of the area that requires measures, etc. as an emergency measure necessitated by an extraordinary disaster must notify the prefectural governor to that effect within 14 days from the date of carrying out the contaminated soil, pursuant to Order of the Ministry of the Environment.
- 4 都道府県知事は、第一項又は第二項の届出があつた場合において、次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、その届出を受けた日から十四日以内に限り、その届出をした者に対し、当該各号に定める措置を講ずべきことを命ずることができる。
- (4) If a notification referred to in paragraph (1) or (2) is submitted under and the prefectural governor finds that it falls under any of the following items, limited to a period within 14 days from the date of receiving the notification, the prefectural governor may order the person that submits the notification to implement the measure specified in the respective item below:
- 一 運搬の方法が次条の環境省令で定める汚染土壌の運搬に関する基準に違反している場合 当該汚染土壌の運搬の方法を変更すること。
- (i) if the method of carrying is in violation of standards concerning the carrying of contaminated soil as specified by the Order of the Ministry of the Environment referred to in the following Article: to change the method of carrying of the contaminated soil;
- 二 第十八条第一項の規定に違反して当該汚染土壌の処理を第二十二条第一項の許可を受けた者（以下「汚染土壌処理業者」という。）に委託しない場合 当該汚染土壌の処理を汚染土壌処理業者に委託すること。
- (ii) if, in violation of the provisions of Article 18, paragraph (1), the processing of contaminated soil is not entrusted to a person that has obtained a license referred to in Article 22, paragraph (1) (hereinafter referred to as a "contaminated soil processing licensee"): to entrust the processing of contaminated soil to a contaminated soil processing licensee.

(運搬に関する基準)

(Standards Concerning Carrying)

第十七条 要措置区域等外において汚染土壌を運搬する者は、環境省令で定める汚染土壌の運搬に関する基準に従い、当該汚染土壌を運搬しなければならない。ただし、非常災害のために必要な応急措置として当該運搬を行う場合は、この限りでない。

Article 17 A person that carries contaminated soil outside an area that requires measures, etc. must do so in accordance with standards concerning the carrying of contaminated soil as specified by Order of the Ministry of the Environment; provided, however, that this does not apply when the carrying is conducted as an emergency measure necessitated by an extraordinary disaster.

(汚染土壌の処理の委託)

(Entrustment of Processing of Contaminated Soil)

第十八条 汚染土壌を当該要措置区域等外へ搬出する者（その委託を受けて当該汚染土壌の運搬のみを行う者を除く。）は、当該汚染土壌の処理を汚染土壌処理業者に委託しなければならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 18 (1) A person that carries contaminated soil out of an area that requires measures, etc. (excluding a person entrusted only to carry the contaminated soil) must entrust the processing of the contaminated soil to a contaminated soil processing licensee; provided, however, that this does not apply in the following cases:

一 汚染土壌を当該要措置区域等外へ搬出する者が汚染土壌処理業者であって当該汚染土壌を自ら処理する場合

(i) if the person that will carry the contaminated soil out of an area that requires measures, etc. is a contaminated soil processing licensee and will process the contaminated soil themselves

二 自然由来等形質変更時要届出区域内の自然由来等土壌を、次のいずれにも該当する他の自然由来等形質変更時要届出区域内の土地の形質の変更に自ら使用し、又は他人に使用させるために搬出を行う場合

(ii) if the person will carry out soil contaminated by natural sources, etc. from within an area contaminated by natural sources, etc. that requires notification for any intended change in characteristics, in order to use it themselves or have another person use it for a change in land characteristics that is to be made in another area contaminated by natural sources, etc. that requires notification for any intended change in characteristics, and that falls under both of the following:

イ 当該自然由来等形質変更時要届出区域と土壌の特定有害物質による汚染の状況が同様であるとして環境省令に定める基準に該当する自然由来等形質変更時要届出区域

(a) an area contaminated by natural sources, etc. that requires notification for any intended change in characteristics that satisfies standards specified by Order of the Ministry of the Environment as having a state of soil contamination by a specified hazardous substance similar to the state of the originating area contaminated by natural sources, etc. that requires notification for any intended change in characteristics;

ロ 当該自然由来等土壌があった土地の地質と同じであるとして環境省令に定める

基準に該当する自然由来等形質変更時要届出区域

(b) an area contaminated by natural sources, etc. that requires notification for any intended change in characteristics that satisfies standards specified by Order of the Ministry of the Environment as having the same characteristics as soil on the land where the soil contaminated by natural sources, etc. was located.

三 一の土壤汚染状況調査の結果に基づき指定された複数の要措置区域等の間において、一の要措置区域から搬出された汚染土壌を他の要措置区域内の土地の形質の変更に、又は一の形質変更時要届出区域から搬出された汚染土壌を他の形質変更時要届出区域内の土地の形質の変更に自ら使用し、又は他人に使用させるために搬出を行う場合

(iii) among multiple areas that require measures, etc. that are so designated based on the results of a single soil contamination investigation, the person carries contaminated soil out of one area that requires measures in order to use it themselves or have another person use it for a change in land characteristics within another area that requires measures, or carries contaminated soil out of one area that requires notification for any intended change in characteristics in order to use it themselves or have another person use it for a change in land characteristics within another area that requires notification for any intended change in characteristics;

四 非常災害のために必要な応急措置として当該搬出を行う場合

(iv) the soil is carried out as an emergency measure necessitated by an extraordinary disaster;

五 汚染土壌を試験研究の用に供するために当該搬出を行う場合

(v) the soil is carried out for the purpose of providing contaminated soil for use in testing and research.

2 前項第二号の「自然由来等形質変更時要届出区域」とは、形質変更時要届出区域のうち、土壤汚染状況調査の結果、当該土地の土壌の特定有害物質による汚染が専ら自然又は専ら当該土地の造成に係る水面埋立てに用いられた土砂に由来するものとして、環境省令で定める要件に該当する土地の区域をいい、同号の「自然由来等土壌」とは、当該区域内の汚染土壌をいう。

(2) The term "area contaminated by natural sources, etc. that requires notification for any intended change in characteristics" as used in item (ii) of the preceding paragraph means an area that requires notification for any intended change in characteristics that satisfies requirements specified by Order of the Ministry of the Environment, as a result of a soil contamination investigation, regarding the land where soil contamination by a specified hazardous substance resulted exclusively from natural sources or exclusively from earth and sand used for reclamation of a water area related to land development, and the term "soil contaminated by natural sources, etc." as used in that item means contaminated soil located within that area.

3 第一項本文の規定は、非常災害のために必要な応急措置として汚染土壌を当該要措置区域等外へ搬出した者について準用する。ただし、当該搬出をした者が汚染土壌処理業者であって当該汚染土壌を自ら処理する場合は、この限りでない。

(3) The provisions of the main clause of paragraph (1) apply mutatis mutandis to a person that has carried contaminated soil out of the area that requires measures, etc. as an emergency measure necessitated by an extraordinary disaster; provided, however, that this does not apply when the person that has carried the contaminated soil out is a contaminated soil processing licensee and that person processes the contaminated soil themselves.

(措置命令)

(Orders to Implement Measures)

第十九条 都道府県知事は、次の各号のいずれかに該当する場合において、汚染土壌の特定有害物質による汚染の拡散の防止のため必要があると認めるときは、当該各号に定める者に対し、相当の期限を定めて、当該汚染土壌の適正な運搬及び処理のための措置その他必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。

Article 19 In cases falling under any of the following items, if a prefectural governor finds it necessary to prevent the spread of contamination by any specified hazardous substance in contaminated soil, upon providing a reasonable deadline, the prefectural governor may order the person specified in the respective item to implement measures for the appropriate transport and processing of the contaminated soil and other necessary measures:

一 第十七条の規定に違反して当該汚染土壌を運搬した場合 当該運搬を行った者

(i) where a person has carried the contaminated soil in violation of the provisions of Article 17: the person that carried it;

二 前条第一項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定に違反して当該汚染土壌の処理を汚染土壌処理業者に委託しなかった場合 当該汚染土壌を当該要措置区域等外へ搬出した者（その委託を受けて当該汚染土壌の運搬のみを行った者を除く。）

(ii) where a person has not entrusted the processing of contaminated soil to a contaminated soil processing licensee, in violation of the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of that Article): the person that carried the contaminated soil out of the area that requires measures, etc. (excluding a person that was entrusted only to carry the contaminated soil).

(管理票)

(Control Manifest)

第二十条 汚染土壌を当該要措置区域等外へ搬出する者は、その汚染土壌の運搬又は処理を他人に委託する場合には、環境省令で定めるところにより、当該委託に係る汚染土壌の引渡しと同時に当該汚染土壌の運搬を受託した者（当該委託が汚染土壌の処理

のみに係るものである場合にあつては、その処理を受託した者) に対し、当該委託に係る汚染土壌の特定有害物質による汚染状態及び体積、運搬又は処理を受託した者の氏名又は名称その他環境省令で定める事項を記載した管理票を交付しなければならない。ただし、非常災害のために必要な応急措置として当該搬出を行う場合及び汚染土壌を試験研究の用に供するために当該搬出を行う場合は、この限りでない。

Article 20 (1) If a person that carries contaminated soil out of an area that requires measures, etc. entrusts the carrying or processing of the contaminated soil to another person, pursuant to Order of the Ministry of the Environment, simultaneously with the transfer of the contaminated soil to which the entrustment pertains, that person must issue to the person entrusted with the carrying of the contaminated soil (if the entrustment pertains only to the processing of contaminated soil, to the person entrusted with the processing) a control manifest stating the state of contamination of soil contaminated by a specified hazardous substance and the volume of the contaminated soil to which the entrustment pertains, the name of the person entrusted with the carrying or processing, and other matters specified by Order of the Ministry of the Environment; provided, however, that this does not apply when the soil is carried out as an emergency measure necessitated by an extraordinary disaster or to provide contaminated soil for use in testing and research.

2 前項本文の規定は、非常災害のために必要な応急措置として汚染土壌を当該要措置区域等外へ搬出した者について準用する。

(2) The provisions of the main clause of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to any person that has carried contaminated soil out of the area that requires measures, etc. as an emergency measure necessitated by an extraordinary disaster.

3 汚染土壌の運搬を受託した者（以下「運搬受託者」という。）は、当該運搬を終了したときは、第一項（前項において準用する場合を含む。以下この項及び次項において同じ。）の規定により交付された管理票に環境省令で定める事項を記載し、環境省令で定める期間内に、第一項の規定により管理票を交付した者（以下この条において「管理票交付者」という。）に当該管理票の写しを送付しなければならない。この場合において、当該汚染土壌について処理を委託された者があるときは、当該処理を委託された者に管理票を回付しなければならない。

(3) When the person entrusted with the carrying of contaminated soil (hereinafter referred to as the "entrusted carrier") completes the carrying, that person must enter matters specified by Order of the Ministry of the Environment into the control manifest that was issued pursuant to the provisions of paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph; hereinafter the same applies in this and the following paragraphs) and send a copy of the control manifest to the person that issued the control manifest pursuant to the provisions of paragraph (1) (hereinafter referred to as the "control manifest issuer" in this Article), within a period of

time specified by Order of the Ministry of the Environment. In this case, if there is a person that has been entrusted to process the contaminated soil, the entrusted carrier must circulate the control manifest to that person.

4 汚染土壌の処理を受託した者（以下「処理受託者」という。）は、当該処理を終了したときは、第一項の規定により交付された管理票又は前項後段の規定により回付された管理票に環境省令で定める事項を記載し、環境省令で定める期間内に、当該処理を委託した管理票交付者に当該管理票の写しを送付しなければならない。この場合において、当該管理票が同項後段の規定により回付されたものであるときは、当該回付をした者にも当該管理票の写しを送付しなければならない。

(4) When a person entrusted with the processing of contaminated soil (hereinafter referred to as an "entrusted processor") completes the processing, that person must enter matters specified by Order of the Ministry of the Environment into the control manifest that was issued pursuant to the provisions of paragraph (1) or circulated pursuant to the provisions of the second sentence of the preceding paragraph, and send a copy of the control manifest to the control manifest issuer that entrusted the processing, within a period of time specified by Order of the Ministry of the Environment. In this case, when the control manifest has been circulated pursuant to the provisions of the second sentence of that paragraph, the entrusted processor must send a copy of the control manifest to the person that circulated it.

5 管理票交付者は、前二項の規定による管理票の写しの送付を受けたときは、当該運搬又は処理が終了したことを当該管理票の写しにより確認し、かつ、当該管理票の写しを当該送付を受けた日から環境省令で定める期間保存しなければならない。

(5) When a control manifest issuer receives a copy of a control manifest under the provisions of the preceding two paragraphs, the control manifest issuer must confirm from the copy of the control manifest that the carrying or processing has been completed, and retain the copy of the control manifest for a period of time, specified by Order of the Ministry of the Environment, from the date on which the copy was received.

6 管理票交付者は、環境省令で定める期間内に、第三項又は第四項の規定による管理票の写しの送付を受けないとき、又はこれらの規定に規定する事項が記載されていない管理票の写し若しくは虚偽の記載のある管理票の写しの送付を受けたときは、速やかに当該委託に係る汚染土壌の運搬又は処理の状況を把握し、その結果を都道府県知事に届け出なければならない。

(6) If a control manifest issuer does not receive a copy of the control manifest under the provisions of paragraph (3) or (4) within the period of time specified by Order of the Ministry of the Environment, or receives a copy of a control manifest that does not contain the matters prescribed in those provisions or that contains a false statement, that person must promptly ascertain the status of the carrying or processing of the contaminated soil to which the entrustment pertains and notify the prefectural governor of the results thereof.

7 運搬受託者は、第三項前段の規定により管理票の写しを送付したとき（同項後段の規定により管理票を回付したときを除く。）は当該管理票を当該送付の日から、第四項後段の規定による管理票の写しの送付を受けたときは当該管理票の写しを当該送付を受けた日から、それぞれ環境省令で定める期間保存しなければならない。

(7) When an entrusted carrier sends a copy of the control manifest pursuant to the provisions of the first sentence of paragraph (3) (excluding cases when the entrusted carrier circulates a control manifest pursuant to the provisions of the second sentence of that paragraph), the entrusted carrier must retain the control manifest for a period of time, specified by Order of the Ministry of the Environment, from the date on which it was sent, and when an entrusted carrier receives a copy of the control manifest under the provisions of the second sentence of paragraph (4), the entrusted carrier must retain the copy of the control manifest for a period of time, specified by Order of the Ministry of the Environment, from the date on which it was received.

8 処理受託者は、第四項前段の規定により管理票の写しを送付したときは、当該管理票を当該送付の日から環境省令で定める期間保存しなければならない。

(8) When an entrusted processor has sent a copy of a control manifest pursuant to the provisions of the first sentence of paragraph (4), the entrusted carrier must retain the control manifest for a period of time, specified by Order of the Ministry of the Environment, from the date on which it was sent.

9 前各項の規定は、汚染土壌を他人に第十八条第一項第二号又は第三号に規定する土地の形質の変更を使用させる場合について準用する。この場合において、第一項中「（当該委託が汚染土壌の処理のみに係るものである場合にあつては、その処理を受託した者）」とあるのは「（運搬を委託しない場合にあつては、当該汚染土壌を土地の形質の変更を使用する者）」と、「運搬又は処理を受託した者」とあるのは「運搬を受託した者又は土地の形質の変更を使用する者」と、第三項中「処理を委託された者」とあるのは「土地の形質の変更を使用する者」と、第四項中「の処理を受託した者（以下「処理受託者」という。））」とあるのは「を土地の形質の変更を使用する者（以下「土壌使用者」という。））」と、「処理を終了した」とあるのは「土地の形質の変更をした」と、「処理を委託した」とあるのは「土地の形質の変更を使用させた」と、第五項中「運搬又は処理が終了した」とあるのは「運搬が終了し、又は土地の形質の変更が行われた」と、第六項中「委託に係る汚染土壌の運搬又は処理」とあるのは「運搬又は土地の形質の変更」と、前項中「処理受託者」とあるのは「土壌使用者」と読み替えるものとする。

(9) The provisions of each of the preceding paragraphs apply *mutatis mutandis* to cases of having another person use the contaminated soil for a change in land characteristics as prescribed in Article 18, paragraph (1), item (ii) or (iii). In such cases, the phrase "(if the entrustment pertains only to the processing of contaminated soil, to the person entrusted with the processing)" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "(if the carrying is not entrusted, to the person that will use the contaminated soil for a change in land

characteristics)"; the phrase "the person entrusted with the carrying or processing" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "the person entrusted with the carrying or the person that will use the soil for a change in land characteristics"; the phrase "person that has been entrusted to process the contaminated soil" in paragraph (3) is deemed to be replaced with "person that will use the contaminated soil for a change in land characteristics"; the phrase "a person entrusted with the processing of contaminated soil (hereinafter referred to as an "entrusted processor")" in paragraph (4) is deemed to be replaced with "a person that will use contaminated soil for a change in land characteristics (hereinafter referred to as a "soil user")"; the phrase "completes the processing" is deemed to be replaced with "makes a change in land characteristics"; the phrase "that entrusted the processing" is deemed to be replaced with "that had the soil used for a change in land characteristics"; the phrase "the carrying or processing has been completed" in paragraph (5) is deemed to be replaced with "the carrying has been completed or the change in land characteristics has been implemented"; the phrase "the carrying or processing of the contaminated soil to which the entrustment pertains" in paragraph (6) is deemed to be replaced with "carrying or change in land characteristics"; and the term "entrusted processor" in the preceding paragraph is deemed to be replaced with "soil user."

(虚偽の管理票の交付等の禁止)

(Prohibition of Issuance of False Control Manifest)

第二十一条 何人も、汚染土壌の運搬を受託していないにもかかわらず、前条第三項（同条第九項において準用する場合を含む。）に規定する事項について虚偽の記載をして管理票を交付してはならない。

Article 21 (1) It is prohibited for any person to issue a control manifest containing a false statement regarding the matters prescribed in paragraph (3) of the preceding Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (9) of that Article), despite the fact that no person is entrusted with the carrying of the contaminated soil.

2 何人も、汚染土壌の処理を受託していない又は汚染土壌を土地の形質の変更に使用しないにもかかわらず、前条第四項（同条第九項において準用する場合を含む。）に規定する事項について虚偽の記載をして管理票を交付してはならない。

(2) It is prohibited for any person to issue a control manifest containing a false statement regarding the matters prescribed in paragraph (4) of the preceding Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (9) of that Article), despite the fact that no person is entrusted with the processing of the contaminated soil or no person uses the contaminated soil for a change in land characteristics.

3 運搬受託者、処理受託者又は汚染土壌を第十八条第一項第二号若しくは第三号に規

定する土地の形質の変更に使用する者は、受託した汚染土壌の運搬若しくは処理を終了していない又は汚染土壌を土地の形質の変更に使用していないにもかかわらず、前条第三項又は第四項（これらの規定を同条第九項において準用する場合を含む。）の送付をしてはならない。

- (3) An entrusted carrier or entrusted processor or a person that will use contaminated soil for a change in land characteristics as prescribed in Article 18, paragraph (1), items (ii) or (iii) must not send a copy of a control manifest referred to in paragraph (3) or (4) of the preceding Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (9) of that Article), despite the fact that the entrusted carrying or processing of contaminated soil has not been completed or the contaminated soil has not been used for a change in land characteristics.

第二節 汚染土壌処理業

Section 2 Contaminated soil Processing Businesses

(汚染土壌処理業)

(Contaminated soil Processing Businesses)

第二十二条 汚染土壌の処理（当該要措置区域等内における処理を除く。）を業として行おうとする者は、環境省令で定めるところにより、汚染土壌の処理の事業の用に供する施設（以下「汚染土壌処理施設」という。）ごとに、当該汚染土壌処理施設の所在地を管轄する都道府県知事の許可を受けなければならない。

Article 22 (1) Pursuant to Order of the Ministry of the Environment, a person that intends to engage in the processing of contaminated soil in the course of trade (excluding processing within the relevant area that requires measures, etc.) must obtain a license for each facility to be used in the business of processing contaminated soil (hereinafter referred to as a "contaminated soil processing facility") from the prefectural governor having jurisdiction over the location of the contaminated soil processing facility.

2 前項の許可を受けようとする者は、環境省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を提出しなければならない。

(2) Pursuant to Order of the Ministry of the Environment, a person that intends to obtain a license referred to in the preceding paragraph must submit a written application stating the following information:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) name and address, and in the case of a corporation, the name of its representative;

二 汚染土壌処理施設の設置の場所

(ii) the site at which the contaminated soil processing facility will be established;

三 汚染土壌処理施設の種類、構造及び処理能力

(iii) type, structure and processing capability of the contaminated soil processing facility;

四 汚染土壌処理施設において処理する汚染土壌の特定有害物質による汚染状態

(iv) the state of contamination of soil contaminated by a specified hazardous substance that will be processed at the contaminated soil processing facility;

五 その他環境省令で定める事項

(v) other matters specified by Order of the Ministry of the Environment.

3 都道府県知事は、第一項の許可の申請が次に掲げる基準に適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

(3) A prefectural governor must not grant a license referred to in paragraph (1) unless the application for the license referred to in that paragraph is found to conform to the following criteria:

一 汚染土壌処理施設及び申請者の能力がその事業を的確に、かつ、継続して行うに足りるものとして環境省令で定める基準に適合するものであること。

(i) the capabilities of the contaminated soil processing facility and the applicant conform to standards specified by Order of the Ministry of the Environment as being sufficient to properly and continuously conduct their business;

二 申請者が次のいずれにも該当しないこと。

(ii) the applicant does not fall under any of the following items:

イ この法律又はこの法律に基づく処分に違反し、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(a) a person that was sentenced to punishment for violation of this Act or a disposition under this Act, for whom a period of two years has not elapsed since the day on which the sentence was completed or ceased to be applied;

ロ 第二十五条の規定により許可を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(b) a person whose license was rescinded pursuant to the provisions of Article 25, for whom a period of two years has not elapsed since the date of the rescission;

ハ 暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律（平成三年法律第七十七号）第二条第六号に規定する暴力団員又は同号に規定する暴力団員でなくなった日から五年を経過しない者（トにおいて「暴力団員等」という。）

(c) a person that is a member of an organized crime group as specified by Article 2, item (vi) of the Act on Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Group Members (Act No. 77 of 1991) or for whom a period of five years has not yet elapsed from the day on which the person ceased to be a member of an organized crime group as specified by that item (referred to as an "organized crime group member, etc." in (g) below);

ニ 営業に関し成年者と同一の行為能力を有しない未成年者でその法定代理人がイ、ロ又はハのいずれかに該当するもの

(d) a minor that does not possess the same capacity to act as an adult with regard to business and whose statutory agent falls under (a), (b) or (c) above;

ホ 法人でその役員又は政令で定める使用人のうちにイ、ロ又はハのいずれかに該当する者のあるもの

(e) a corporation that has any officers or any employees specified by Cabinet Order that fall under (a), (b) or (c) above;

ヘ 個人で政令で定める使用人のうちにイ、ロ又はハのいずれかに該当する者のあるもの

(f) an individual that has any employees specified by Cabinet Order that fall under (a), (b) or (c) above;

ト 暴力団員等がその事業活動を支配する者

(g) a person whose business activities are controlled by an organized crime group member, etc.

4 第一項の許可は、五年ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によって、その効力を失う。

(4) Unless the license referred to in paragraph (1) is renewed every five years, it expires when that period has elapsed.

5 第二項及び第三項の規定は、前項の更新について準用する。

(5) The provisions of paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to any renewal referred to in the preceding paragraph.

6 汚染土壌処理業者は、環境省令で定める汚染土壌の処理に関する基準に従い、汚染土壌の処理を行わなければならない。

(6) A contaminated soil processing licensee must process contaminated soil in accordance with standards concerning the processing of contaminated soil as specified by Order of the Ministry of the Environment.

7 汚染土壌処理業者は、汚染土壌の処理を他人に委託してはならない。

(7) A contaminated soil processing licensee must not entrust the processing of contaminated soil to another person.

8 汚染土壌処理業者は、環境省令で定めるところにより、当該許可に係る汚染土壌処理施設ごとに、当該汚染土壌処理施設において行った汚染土壌の処理に関し環境省令で定める事項を記録し、これを当該汚染土壌処理施設（当該汚染土壌処理施設に備え置くことが困難である場合にあっては、当該汚染土壌処理業者の最寄りの事務所）に備え置き、当該汚染土壌の処理に関し利害関係を有する者の求めに応じ、閲覧させなければならない。

(8) Pursuant to Order of the Ministry of the Environment, a contaminated soil processing licensee must record the matters specified by Order of the Ministry of the Environment concerning the processing of contaminated soil conducted at a contaminated soil processing facility for each facility to which the license pertains, keep this record at the contaminated soil processing facility (or, if it is difficult to keep it at the facility, the office closest to the contaminated soil

processing licensee), and allow inspection upon request by any person with an interest in the processing of the contaminated soil.

9 汚染土壌処理業者は、その設置する当該許可に係る汚染土壌処理施設において破損その他の事故が発生し、当該汚染土壌処理施設において処理する汚染土壌又は当該処理に伴って生じた汚水若しくは気体が飛散し、流出し、地下に浸透し、又は発散したときは、直ちに、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(9) If breakage or some other accident occurs at the contaminated soil processing facility to which the license pertains established by a contaminated soil processing licensee, and contaminated soil processed at the contaminated soil processing facility or contaminated water or gas that has been generated in connection with the processing is dispersed, is discharged, seeps underground, or is otherwise emitted, the contaminated soil processing licensee must immediately notify the prefectural governor to that effect.

(変更の許可等)

(Permission for Change)

第二十三条 汚染土壌処理業者は、当該許可に係る前条第二項第三号又は第四号に掲げる事項の変更をしようとするときは、環境省令で定めるところにより、都道府県知事の許可を受けなければならない。ただし、その変更が環境省令で定める軽微な変更であるときは、この限りでない。

Article 23 (1) If a contaminated soil processing licensee intends to make a change to any matter to which the license pertains as set forth in items (iii) or (iv) of paragraph (2) of the preceding Article, the contaminated soil processing licensee must obtain the permission of the prefectural governor, pursuant to Order of the Ministry of the Environment; provided, however, that this does not apply to a minor change specified by Order of the Ministry of the Environment.

2 前条第三項の規定は、前項の許可について準用する。

(2) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the permission referred to in the preceding paragraph.

3 汚染土壌処理業者は、第一項ただし書の環境省令で定める軽微な変更をしたとき、又は前条第二項第一号に掲げる事項その他環境省令で定める事項に変更があったときは、環境省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(3) If a contaminated soil processing licensee makes a minor change specified by Order of the Ministry of the Environment referred to in the proviso to paragraph (1), or where there is a change to any matter set forth in paragraph (2), item (i) of the preceding Article or other matters specified by Order of the Ministry of the Environment, without delay, the contaminated soil processing licensee must notify the prefectural governor to that effect, pursuant to Order of the Ministry of the Environment.

4 汚染土壌処理業者は、その汚染土壌の処理の事業の全部若しくは一部を休止し、若しくは廃止し、又は休止した当該汚染土壌の処理の事業を再開しようとするときは、環境省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(4) If a contaminated soil processing licensee intends to suspend or discontinue all or part of the business of processing the contaminated soil, or intends to resume a previously suspended or discontinued business of processing the contaminated soil, in advance, the contaminated soil processing licensee must notify the prefectural governor to that effect, pursuant to Order of the Ministry of the Environment.

(改善命令)

(Orders for Improvement)

第二十四条 都道府県知事は、汚染土壌処理業者により第二十二条第六項の環境省令で定める汚染土壌の処理に関する基準に適合しない汚染土壌の処理が行われたと認めるときは、当該汚染土壌処理業者に対し、相当の期限を定めて、当該汚染土壌の処理の方法の変更その他必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。

Article 24 If the prefectural governor finds that the processing of contaminated soil was performed by a contaminated soil processing licensee in a way that does not conform to standards concerning processing contaminated soil as specified by the Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 22, paragraph (6), upon providing a reasonable deadline, the prefectural governor may order the contaminated soil processing licensee to make changes to its method of processing the contaminated soil and to implement other necessary measures.

(許可の取消し等)

(Rescission of License)

第二十五条 都道府県知事は、汚染土壌処理業者が次の各号のいずれかに該当するときは、その許可を取り消し、又は一年以内の期間を定めてその事業の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 25 If a contaminated soil processing licensee falls under any of the following items, the prefectural governor may rescind the license thereof or order the suspension of all or part of the business of the contaminated soil processing licensee for a specified period of time not exceeding one year:

一 第二十二条第三項第二号イ又はハからトまでのいずれかに該当するに至ったとき。

(i) it has come to fall under any of (a) or (c) through (g) of Article 22, paragraph (3), item (ii);

二 汚染土壌処理施設又はその者の能力が第二十二条第三項第一号の環境省令で定める基準に適合しなくなったとき。

(ii) the contaminated soil processing facility or the competence of the person no

longer conform to standards specified by the Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 22, paragraph (3), item (i);

三 この章の規定又は当該規定に基づく命令に違反したとき。

(iii) it violated the provisions of this Chapter or any order based on the provisions;

四 不正の手段により第二十二条第一項の許可（同条第四項の許可の更新を含む。）又は第二十三条第一項の変更の許可を受けたとき。

(iv) it obtained a license referred to in Article 22, paragraph (1) (including a license renewal referred to in paragraph (4) of that Article) or permission for a change referred to in Article 23, paragraph (1) by wrongful means.

(名義貸しの禁止)

(Prohibition on Lending One's Name)

第二十六条 汚染土壌処理業者は、自己の名義をもって、他人に汚染土壌の処理を業として行わせてはならない。

Article 26 A contaminated soil processing licensee must not allow another person to engage in the processing of contaminated soil in the course of trade using the name of the contaminated soil processing licensee.

(許可の取消し等の場合の措置義務)

(Obligation to Implement Measures Upon Revocation of License)

第二十七条 汚染土壌の処理の事業を廃止し、又は第二十五条の規定により許可を取り消された汚染土壌処理業者は、環境省令で定めるところにより、当該廃止した事業の用に供した汚染土壌処理施設又は当該取り消された許可に係る汚染土壌処理施設の特定有害物質による汚染の拡散の防止その他必要な措置を講じなければならない。

Article 27 (1) Pursuant to Order of the Ministry of the Environment, a contaminated soil processing licensee that has discontinued its business of processing contaminated soil or has had its license revoked pursuant to the provisions of Article 25 must prevent the spread of contamination by any specified hazardous substance at the contaminated soil processing facility that was being used in the business that was discontinued or was under the license that was revoked, and implement other necessary measures.

2 都道府県知事は、前項に規定する汚染土壌処理施設の特定有害物質による汚染により、人の健康に係る被害が生じ、又は生ずるおそれがあると認めるときは、当該汚染土壌処理施設を汚染土壌の処理の事業の用に供した者に対し、相当の期限を定めて、当該汚染の除去、当該汚染の拡散の防止その他必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。

(2) If the prefectural governor finds that there is harm or a risk of causing harm to human health due to contamination by a specified hazardous substance at a contaminated soil processing facility prescribed in the preceding paragraph, upon providing a reasonable deadline, the prefectural governor may order the

person who used the contaminated soil processing facility for the business of processing contaminated soil to remove the contamination and prevent the spread of the contamination and implement other necessary measures.

(譲渡及び譲受)

(Transfer and Acquisition)

第二十七条の二 汚染土壌処理業者が当該汚染土壌処理業を譲渡する場合において譲渡人及び譲受人が、その譲渡及び譲受について都道府県知事の承認を受けたときは、譲受人は、譲渡人の汚染土壌処理業者の地位を承継する。

Article 27-2 (1) In cases where a contaminated soil processing licensee transfers the contaminated soil processing business, if the transferor and the transferee obtain the approval of the prefectural governor for the transfer and acquisition, the transferee succeeds to the status of the transferor as a contaminated soil processing licensee.

2 第二十二條第三項の規定は、前項の承認について準用する。

(2) The provisions of Article 22, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the approval referred to in the preceding paragraph.

(合併及び分割)

(Mergers and Splits)

第二十七条の三 汚染土壌処理業者である法人の合併の場合（汚染土壌処理業者である法人と汚染土壌処理業者でない法人が合併する場合において、汚染土壌処理業者である法人が存続するときを除く。）又は分割の場合（当該汚染土壌処理業の全部を承継させる場合に限る。）において当該合併又は分割について都道府県知事の承認を受けたときは、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人又は分割により当該汚染土壌処理業の全部を承継した法人は、汚染土壌処理業者の地位を承継する。

Article 27-3 (1) In the case of a merger involving a corporation that is a contaminated soil processing licensee (excluding cases where, as a result of a merger between a corporation that is a contaminated soil processing licensee and a corporation that is not a contaminated soil processing licensee, the corporation that is a contaminated soil processing licensee survives) or in the case of a split (limited to cases where the entire contaminated soil processing business succeeds to one corporation), if the approval of the prefectural governor is obtained for the merger or split, the corporation surviving the merger, the corporation established as a result of the merger, or the corporation to which the entire contaminated soil processing business succeeded as a result of the split succeeds to the status of contaminated soil processing licensee.

2 第二十二條第三項の規定は、前項の承認について準用する。

(2) The provisions of Article 22, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the approval referred to in the preceding paragraph.

(相続)

(Inheritance)

第二十七条の四 汚染土壌処理業者が死亡した場合において、相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により当該汚染土壌処理業を承継すべき相続人を選定したときは、その者。以下この項、次項及び第四項において同じ。）が当該汚染土壌処理業を引き続き行おうとするときは、その相続人は、被相続人の死亡後六十日以内に都道府県知事に申請して、その承認を受けなければならない。

Article 27-4 (1) In the case of death of a contaminated soil processing licensee, if the heir (when there are two or more heirs, and if the heir to succeed the contaminated soil processing business was selected by consent of all the heirs, that person; hereinafter the same applies in this paragraph, the following paragraph and paragraph (4)) intends to continue engaging in the contaminated soil processing business, the heir must apply to the prefectural governor within 60 days from the death of the decedent, and obtain approval thereof.

2 相続人が前項の承認の申請をした場合においては、被相続人の死亡の日からその承認を受ける日又は承認をしない旨の通知を受ける日までは、被相続人に対してした第二十二条第一項の許可は、その相続人に対してしたものとみなす。

(2) If the heir applies for approval referred to in the preceding paragraph, the license referred to in Article 22, paragraph (1) given to the decedent is deemed to have been given to the heir from the date of the death of the decedent until the date of the heir obtaining the approval or receiving notice that the approval will not be given.

3 第二十二条第三項（第二号ホに係る部分を除く。）の規定は、第一項の承認について準用する。

(3) The provisions of Article 22, paragraph (3) (excluding the part related to (e) of item (ii)) apply mutatis mutandis to the approval referred to in paragraph (1).

4 第一項の承認を受けた相続人は、被相続人に係る汚染土壌処理業者の地位を承継する。

(4) The heir that obtains the approval referred to in paragraph (1) succeeds to the status of the contaminated soil processing licensee related to the decedent.

(国等が行う汚染土壌の処理の特例)

(Special Provisions on Processing of Contaminated Soil by the National or Local Government or Equivalent Corporation)

第二十七条の五 国又は地方公共団体（港湾法（昭和二十五年法律第二百十八号）第四条第一項の規定による港務局を含む。）（以下この条において「国等」という。）が行う汚染土壌の処理の事業についての第二十二条第一項の規定の適用については、当該国等が都道府県知事と協議し、その協議が成立することをもって、同項の規定による許可があったものとみなす。この場合において、この法律の規定の適用に当たって

の技術的読替えその他この法律の規定の適用に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 27-5 With respect to the application of the provisions of Article 22, paragraph (1) to the contaminated soil processing business conducted by the national or a local government (including a port authority under the provisions of Article 4, paragraph (1) of the Port and Harbor Act (Act No. 218 of 1950)) (hereinafter referred to as the "national or local government or equivalent corporation"), the license under the provisions of that paragraph is deemed to have been given when the national or local government or equivalent corporation has consulted and reached agreement with the prefectural governor. In this case, any technical replacement of terms related to the application of the provisions of this Act and other matters necessary for the application of the provisions of this Act are prescribed by Cabinet Order.

(環境省令への委任)

(Delegation to Orders of the Ministry of the Environment)

第二十八条 この節に定めるもののほか、汚染土壌の処理の事業に関し必要な事項は、環境省令で定める。

Article 28 Beyond what is provided for in this Section, necessary matters for the business of processing contaminated soil are prescribed by Order of the Ministry of the Environment.

第五章 指定調査機関

Chapter V Designated Investigation Organizations

(指定の申請)

(Application for Designation)

第二十九条 第三条第一項の指定は、環境省令で定めるところにより、土壌汚染状況調査等を行おうとする者の申請により行う。

Article 29 Pursuant to Order of the Ministry of the Environment, the designation referred to in Article 3, paragraph (1) is made based on an application by a person that intends to conduct soil contamination investigations, etc.

(欠格条項)

(Disqualification Clause)

第三十条 次の各号のいずれかに該当する者は、第三条第一項の指定を受けることができない。

Article 30 A person that falls under any of the following items cannot receive the designation referred to in Article 3, paragraph (1):

- 一 この法律又はこの法律に基づく処分に違反し、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

- (i) A person that was sentenced to a punishment for violation of this Act or a disposition under this Act, for whom a period of two years has not elapsed since the day on which the sentence was completed or ceased to be applied;
二 第四十二条の規定により指定を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者
- (ii) a person whose designation was rescinded pursuant to the provisions of Article 42, for whom a period of two years has not elapsed since the date of the rescission;
三 法人であって、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの
- (iii) in the case of a corporation, a person that is an officer engaged in the operations thereof and who falls under either of the preceding two items.

(指定の基準)

(Standards for Designation)

第三十一条 環境大臣又は都道府県知事は、第三条第一項の指定の申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

Article 31 The Minister of the Environment or the prefectural governor must not make the designation referred to in Article 3, paragraph (1) unless the application for the designation is found to conform to all of the following items:

一 土壤汚染状況調査等の業務を適確かつ円滑に遂行するに足りる経理的基礎及び技術的能力を有するものとして、環境省令で定める基準に適合するものであること。

(i) the applicant conforms to the criteria specified by Order of the Ministry of the Environment as that having a financial base and the technical capability sufficient to properly and smoothly carry out the operations of soil contamination investigation, etc.;

二 法人にあつては、その役員又は法人の種類に応じて環境省令で定める構成員の構成が土壤汚染状況調査等の公正な実施に支障を及ぼすおそれがないものであること。

(ii) Where the applicant is a corporation, its officers, or the composition of its members based on the type of corporation as specified by Order of the Ministry of the Environment, are unlikely to impede the fair implementation of a soil contamination investigation, etc.;

三 前号に定めるもののほか、土壤汚染状況調査等が不公正になるおそれがないものとして、環境省令で定める基準に適合するものであること。

(iii) beyond what is provided for in the preceding items, the applicant conforms to criteria specified by Order of the Ministry of the Environment, as those where a soil contamination investigation, etc. are unlikely to be unfair.

(指定の更新)

(Renewal of Designation)

第三十二条 第三条第一項の指定は、五年ごとにその更新を受けなければ、その期間の

経過によって、その効力を失う。

Article 32 (1) Unless the designation referred to in Article 3, paragraph (1) is renewed every five years, it expires when that period has elapsed.

2 前三条の規定は、前項の指定の更新について準用する。

(2) The provisions of the preceding three Articles apply mutatis mutandis to the renewal of designation referred to in the preceding paragraph.

(技術管理者の設置)

(Appointment of a Technical Manager)

第三十三条 指定調査機関は、土壤汚染状況調査等を行う土地における当該土壤汚染状況調査等の技術上の管理をつかさどる者で環境省令で定める基準に適合するもの（次条において「技術管理者」という。）を選任しなければならない。

Article 33 A designated investigation organization must appoint a person that takes charge of the technical management of a soil contamination investigation, etc. at the land where the soil contamination investigation, etc. is conducted that conforms to criteria specified by Order of the Ministry of the Environment (referred to as the "technical manager" in the following Article).

(技術管理者の職務)

(Duties of a Technical Manager)

第三十四条 指定調査機関は、土壤汚染状況調査等を行うときは、技術管理者に当該土壤汚染状況調査等に従事する他の者の監督をさせなければならない。ただし、技術管理者以外の者が当該土壤汚染状況調査等に従事しない場合は、この限りでない。

Article 34 When a designated investigation organization conducts a soil contamination investigation, etc., it must have a technical manager supervise other persons engaged in the soil contamination investigation, etc.; provided, however, that this does not apply when no person other than the technical manager is engaged in the soil contamination investigation, etc.

(変更の届出)

(Notification of Changes)

第三十五条 指定調査機関は、土壤汚染状況調査等を行う事業所の名称又は所在地その他環境省令で定める事項を変更したときは、環境省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨をその指定をした環境大臣又は都道府県知事（以下この章において「環境大臣等」という。）に届け出なければならない。

Article 35 If a designated investigation organization changes its name or the location of its business office that conducts a soil contamination investigation, etc. or other matters specified by Order of the Ministry of the Environment, pursuant to Order of the Ministry of the Environment, without delay, it must notify to that effect to the Minister of the Environment or the prefectural governor (hereinafter referred to as the "Minister of the Environment, etc." in

this Chapter) that made the designation.

(土壤汚染状況調査等の義務)

(Obligation to Conduct Soil Contamination Investigations)

第三十六条 指定調査機関は、土壤汚染状況調査等を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、土壤汚染状況調査等を行わなければならない。

Article 36 (1) If a designated investigation organization receives a request to conduct a soil contamination investigation, etc., it must do so without delay unless there are reasonable grounds not to do so.

2 指定調査機関は、公正に、かつ、第三条第一項及び第十六条第一項の環境省令で定める方法により土壤汚染状況調査等を行わなければならない。

(2) A designated investigation organization must conduct a soil contamination investigation, etc. fairly and in the manner specified by Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 3, paragraph (1) and Article 16, paragraph (1).

3 環境大臣等は、前二項に規定する場合において、その指定に係る指定調査機関がその土壤汚染状況調査等を行わず、又はその方法が適当でないときは、当該指定調査機関に対し、その土壤汚染状況調査等を行い、又はその方法を改善すべきことを命ずることができる。

(3) In the cases prescribed in the preceding two paragraphs, if the designated investigation organization to which the designation pertains fails to conduct the soil contamination investigation, or if its method is not appropriate, the Minister of the Environment, etc. may order the designated investigation organization to conduct the soil contamination investigation, etc. or to improve the method by which it is conducted.

(業務規程)

(Operational Rules)

第三十七条 指定調査機関は、土壤汚染状況調査等の業務に関する規程（次項において「業務規程」という。）を定め、土壤汚染状況調査等の業務の開始前に、環境大臣等に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 37 (1) A designated investigation organization must establish operational rules concerning the business of soil contamination investigation, etc. (referred to as "operational rules" in the following paragraph), and must notify the Minister of the Environment, etc. of them prior to the commencement of the business of soil contamination investigation, etc. The same applies if it intends to change the operational rules.

2 業務規程で定めるべき事項は、環境省令で定める。

(2) The matters to be specified in the operational rules are specified by Order of the Ministry of the Environment.

(帳簿の備付け等)

(Retention of Books)

第三十八条 指定調査機関は、環境省令で定めるところにより、土壌汚染状況調査等の業務に関する事項で環境省令で定めるものを記載した帳簿を備え付け、これを保存しなければならない。

Article 38 Pursuant to Order of the Ministry of the Environment, a designated investigation organization must prepare and retain the books recording matters concerning the business of soil contamination investigation, etc. as specified by Order of the Ministry of the Environment.

(適合命令)

(Compliance Orders)

第三十九条 環境大臣等は、その指定に係る指定調査機関が第三十一条各号のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、当該指定調査機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。

Article 39 If the Minister of the Environment, etc. finds that a designated investigation organization to which the designation pertains no longer complies with any item of Article 31, the Minister of the Environment, etc. may order the designated investigation organization to implement the necessary measures to comply with all those provisions.

(業務の廃止の届出)

(Notification of Discontinuation of Business)

第四十条 指定調査機関は、土壌汚染状況調査等の業務を廃止したときは、環境省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を環境大臣等に届け出なければならない。

Article 40 If a designated investigation organization discontinues the business of soil contamination investigation, etc., without delay, pursuant to Order of the Ministry of the Environment, it must notify the Minister of the Environment, etc. to that effect.

(指定の失効)

(Lapse of Designation)

第四十一条 指定調査機関が土壌汚染状況調査等の業務を廃止したときは、第三条第一項の指定は、その効力を失う。

Article 41 If a designated investigation organization discontinues its business of soil contamination investigation, etc., the designation referred to in Article 3, paragraph (1) ceases to be effective.

(指定の取消し)

(Rescission of Designation)

第四十二条 環境大臣等は、その指定に係る指定調査機関が次の各号のいずれかに該当

するときは、第三条第一項の指定を取り消すことができる。

Article 42 If the Minister of the Environment, etc. finds that a designated investigation organization to which the designation pertains falls under any of the following items, the Minister of the Environment, etc. may rescind the designation referred to in Article 3, paragraph (1):

一 第三十条第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(i) it has come to fall under Article 30, item (i) or (iii);

二 第三十三条、第三十五条、第三十七条第一項又は第三十八条の規定に違反したとき。

(ii) it violated the provisions of Article 33, Article 35, Article 37, paragraph (1), or Article 38;

三 第三十六条第三項又は第三十九条の規定による命令に違反したとき。

(iii) it violated an order under the provisions of Article 36, paragraph (3) or Article 39;

四 不正の手段により第三条第一項の指定を受けたとき。

(iv) it obtained the designation referred to in Article 3, paragraph (1) by wrongful means.

(公示)

(Public Notice)

第四十三条 環境大臣等は、次に掲げる場合には、その旨を公示しなければならない。

Article 43 The Minister of the Environment, etc. must give public notice to the following effect if:

一 第三条第一項の指定をしたとき。

(i) the Minister of the Environment, etc. makes a designation referred to in Article 3, paragraph (1);

二 第三十二条第一項の規定により第三条第一項の指定が効力を失ったとき、又は前条の規定により同項の指定を取り消したとき。

(ii) a designation referred to in Article 3, paragraph (1) has ceased to be effective pursuant to the provision of Article 32, paragraph (1), or the Minister of the Environment, etc. rescinds the designation referred to in Article 3, paragraph (1) pursuant to the provisions of the preceding Article;

三 第三十五条（同条の環境省令で定める事項の変更に係るものを除く。）又は第四十条の規定による届出を受けたとき。

(iii) the Minister of the Environment, etc. has received a notification under the provisions of Article 35 (excluding those related to a change in the matters specified by Order of the Ministry of the Environment referred to in that Article) or Article 40.

第六章 指定支援法人

Chapter VI Designated Support Corporation

(指定)

(Designation)

第四十四条 環境大臣は、一般社団法人又は一般財団法人であつて、次条に規定する業務（以下「支援業務」という。）を適正かつ確実に行うことができると認められるものを、その申請により、全国を通じて一個に限り、支援業務を行う者として指定することができる。

Article 44 (1) The Minister of the Environment may designate a general incorporated association or general incorporated foundation that is found to be capable of conducting the operations prescribed in the following Article (hereinafter referred to as "support operations") as the person that conducts support operations, upon application, which is limited to one nationwide.

2 前項の指定を受けた者（以下「指定支援法人」という。）は、その名称、住所又は事務所の所在地を変更しようとするときは、あらかじめ、その旨を環境大臣に届け出なければならない。

(2) If the person that received the designation referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "designated support corporation") intends to make a change to its name, address, or office location, it must notify the Minister of the Environment to that effect in advance.

(業務)

(Operations)

第四十五条 指定支援法人は、次に掲げる業務を行うものとする。

Article 45 The designated support corporation is to engage in the following operations:

一 要措置区域内の土地に係る汚染除去等計画の作成又は変更をし、当該汚染除去等計画に基づく実施措置を講ずる者に対して助成を行う地方公共団体に対し、政令で定めるところにより、助成金を交付すること。

(i) pursuant to Cabinet Order, grant subsidies to local governments that provide assistance to persons that prepare or revise a plan for contamination removal, etc. related to land in an area that requires measures and implement intended measures based on that plan for contamination removal, etc.;

二 次に掲げる事項について、照会及び相談に応じ、並びに必要な助言を行うこと。

(ii) respond to inquiries and requests for consultation, and give necessary advice on the following matters:

イ 土壤汚染状況調査

(a) soil contamination investigations;

ロ 要措置区域等内の土地に係る汚染除去等計画の作成及び変更並びに当該汚染除去等計画に基づく実施措置

(b) preparation and revision of plans for contamination removal, etc. related

to land in areas that require measures, etc. and any intended measures based on plans for contamination removal, etc.;

ハ 形質変更時要届出区域内における土地の形質の変更

(c) changes in land characteristics in areas that require notification for any intended change in characteristics.

三 前号イからハマまでに掲げる事項の適正かつ円滑な実施を推進するため、土壌の特定有害物質による汚染が人の健康に及ぼす影響に関し、知識を普及し、及び国民の理解を増進すること

(iii) dissemination of knowledge and promotion of public understanding of the effects on human health due to soil contamination by specified hazardous substances, in order to facilitate the proper and smooth implementation of the matters set forth in (a) through (c) of the preceding item;

四 前三号に掲げる業務に附帯する業務を行うこと。

(iv) engage in operations incidental to the operations set forth in the preceding three items.

(基金)

(Fund)

第四十六条 指定支援法人は、支援業務に関する基金（次条において単に「基金」という。）を設け、同条の規定により交付を受けた補助金と支援業務に要する資金に充てることを条件として政府以外の者から出えんされた金額の合計額に相当する金額をもってこれに充てるものとする。

Article 46 The designated support corporation is to establish a fund related to support operations (simply referred to as the "fund" in the following Article) and allocate to it an amount of money corresponding to the total amount of subsidies granted pursuant to the provisions of that Article plus money contributed by persons other than the government on the condition that the money is allocated as funding necessary for the support operations.

(基金への補助金)

(Subsidy for the Fund)

第四十七条 政府は、予算の範囲内において、指定支援法人に対し、基金に充てる資金を補助することができる。

Article 47 The government may subsidize funds to appropriate for the fund within the scope of the budget.

(事業計画等)

(Business Plans)

第四十八条 指定支援法人は、毎事業年度、環境省令で定めるところにより、支援業務に関し事業計画書及び収支予算書を作成し、環境大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 48 (1) Each business year, pursuant to Order of the Ministry of the Environment, the designated support corporation must prepare a written business plan and written budget for revenue and expenditure relating to its support operations, and obtain approval from the Minister of the Environment. The same applies if it intends to make any change thereof.

2 指定支援法人は、環境省令で定めるところにより、毎事業年度終了後、支援業務に関し事業報告書及び収支決算書を作成し、環境大臣に提出しなければならない。

(2) After the end of each business year, pursuant to Order of the Ministry of the Environment, the designated support corporation must prepare a written business report and statement of revenue and expenditure relating to its support operations and submit them to the Minister of the Environment.

(区分経理)

(Separate Accounting)

第四十九条 指定支援法人は、支援業務に係る経理については、その他の経理と区分し、特別の勘定を設けて整理しなければならない。

Article 49 The designated support corporation must separate its accounting for the support operations from its other accounting, and prepare a special account to settle the account.

(秘密保持義務)

(Duty of Confidentiality)

第五十条 指定支援法人の役員若しくは職員又はこれらの職にあった者は、第四十五条第一号若しくは第二号に掲げる業務又は同条第四号に掲げる業務（同条第一号又は第二号に掲げる業務に附帯するものに限る。）に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 50 An officer or an employee of the designated support corporation, or a person who was formerly in that position must not divulge any confidential information learned concerning the operations set forth in Article 45, item (i) or (ii) or operations set forth in item (iv) of that Article (limited to those incidental to the business set forth in item (i) or (ii) of that Article).

(監督命令)

(Supervision Orders)

第五十一条 環境大臣は、この章の規定を施行するために必要な限度において、指定支援法人に対し、支援業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

Article 51 To the extent necessary for enforcing the provisions of this Chapter, the Minister of the Environment may give the designated support corporation orders necessary for the supervision of the support operations.

(指定の取消し)

(Rescission of Designation)

第五十二条 環境大臣は、指定支援法人が次の各号のいずれかに該当するときは、第四十四条第一項の指定を取り消すことができる。

Article 52 The Minister of the Environment may rescind a designation referred to in Article 44, paragraph (1) if the designated support corporation falls under any of the following items:

一 支援業務を適正かつ確実に実施することができないと認められるとき。

(i) it is found that the support operations cannot be implemented in a proper and reliable manner;

二 この章の規定又は当該規定に基づく命令若しくは処分に違反したとき。

(ii) it violated the provisions of this Chapter, or an order, or a disposition based on the relevant provisions;

三 不正の手段により第四十四条第一項の指定を受けたとき。

(iii) it obtained the designation referred to in Article 44, paragraph (1) by wrongful means.

(公示)

(Public Notice)

第五十三条 環境大臣は、次に掲げる場合には、その旨を公示しなければならない。

Article 53 In the following cases, the Minister of the Environment must give public notice to the following effect if:

一 第四十四条第一項の指定をしたとき。

(i) the Minister makes the designation referred to in Article 44, paragraph (1);

二 第四十四条第二項の規定による届出を受けたとき。

(ii) the Minister receives a notification under the provisions of Article 44, paragraph (2);

三 前条の規定により第四十四条第一項の指定を取り消したとき。

(iii) the Minister rescinds the designation referred to in Article 44, paragraph (1) pursuant to the provisions of the preceding Article.

第七章 雑則

Chapter VII Miscellaneous Provisions

(報告及び検査)

(Reports and Inspections)

第五十四条 環境大臣又は都道府県知事は、この法律の施行に必要な限度において、土壤汚染状況調査に係る土地若しくは要措置区域等内の土地の所有者等又は要措置区域等内の土地において汚染の除去等の措置若しくは土地の形質の変更を行い、若しくは行った者に対し、当該土地の状況、当該汚染の除去等の措置若しくは土地の形質の変更の実施状況その他必要な事項について報告を求め、又はその職員に、当該土地に立ち入り、当該土地の状況若しくは当該汚染の除去等の措置若しくは土地の形質の変更

の実施状況を検査させることができる。

Article 54 (1) To the extent necessary for enforcing this Act, the Minister of the Environment or the prefectural governor may request the owner, etc. of the land to which a soil contamination investigation pertains or the land in an area that requires measures, etc., or the person that is conducting or has conducted any measures for contamination removal, etc. or any change of land characteristics of the land in an area that requires measures, etc. to report the state of the land, the measures for contamination removal, etc., the status of implementation of a change in land characteristics, or any other necessary matters, or the Minister or prefectural governor may have their officials enter the land and inspect the state of the land, the measures for contamination removal, etc., or the status of the change in land characteristics.

2 前項の環境大臣による報告の徴収又はその職員による立入検査は、土壌の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずることを防止するため緊急の必要があると認められる場合に行うものとする。

(2) The collection of the report by the Minister of the Environment or the onsite inspection by the officials of the Minister referred to in the preceding paragraph are to be carried out only when it is found to be urgently necessary in order to prevent harm to human health due to soil contamination by a specified hazardous substance.

3 都道府県知事は、この法律の施行に必要な限度において、汚染土壌を当該要措置区域等外へ搬出した者又は汚染土壌の運搬を行った者に対し、汚染土壌の運搬若しくは処理の状況に関し必要な報告を求め、又はその職員に、これらの者の事務所、当該汚染土壌の積卸しを行う場所その他の場所若しくは汚染土壌の運搬の用に供する自動車その他の車両若しくは船舶（以下この項において「自動車等」という。）に立ち入り、当該汚染土壌の状況、自動車等若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(3) To the extent necessary for enforcing this Act, a prefectural governor may request a person that has carried contaminated soil out of the area that requires measures, etc. or a person that has carried contaminated soil to submit necessary reports on the status of carrying or processing of contaminated soil; or may have their officials enter the office of these persons, the site where the contaminated soil is unloaded, and other sites, automobiles or other vehicles, or ships, used to carry contaminated soil (hereinafter referred to in this paragraph as "automobiles, etc.") to inspect the state of the contaminated soil, automobiles etc., or books, documents, and other items.

4 都道府県知事は、この法律の施行に必要な限度において、汚染土壌処理業者又は汚染土壌処理業者であった者に対し、その事業に関し必要な報告を求め、又はその職員に、汚染土壌処理業者若しくは汚染土壌処理業者であった者の事務所、汚染土壌処理施設その他の事業場に立ち入り、設備、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

- (4) To the extent necessary for enforcing this Act, a prefectural governor may request a contaminated soil processing licensee or a person that was formerly contaminated soil processing licensee to submit necessary reports on their businesses, or have their officials enter an office, contaminated soil processing facility and other place of business of the contaminated soil processing licensee or the person who was formerly contaminated soil processing licensee, to inspect equipment, books, documents, and other items.
- 5 環境大臣又は都道府県知事は、この法律の施行に必要な限度において、その指定に係る指定調査機関に対し、その業務若しくは経理の状況に関し必要な報告を求め、又はその職員に、その者の事務所に立ち入り、業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。
- (5) To the extent necessary for enforcing this Act, the Minister of the Environment or the prefectural governor may request the designated investigation organization to which the designation pertains to submit necessary reports on the status of their business or accounting, or have their officials enter its office to inspect the status of its business, or books, documents, and other items.
- 6 環境大臣は、この法律の施行に必要な限度において、指定支援法人に対し、その業務若しくは経理の状況に関し必要な報告を求め、又はその職員に、その者の事務所に立ち入り、業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。
- (6) To the extent necessary for enforcing this Act, the Minister of the Environment may request the designated support corporation to submit necessary reports on the status of their business or accounting, or have their officials enter its office to inspect the status of its business, or books, documents, and other items.
- 7 第一項又は第三項から前項までの規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。
- (7) Any official that conducts an onsite inspection pursuant to the provisions of paragraph (1), or paragraph (3) through the preceding paragraph must carry an identification card and present it to the relevant persons.
- 8 第一項又は第三項から第六項までの立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。
- (8) The authority to conduct an on-site inspection referred to in paragraph (1), or paragraphs (3) through (6), must not be construed as being granted for the purpose of a criminal investigation.

(協議)

(Consultation)

第五十五条 都道府県知事は、法令の規定により公共の用に供する施設の管理を行う者がその権原に基づき管理する土地として政令で定めるものについて、第三条第四項若しくは第八項、第四条第三項、第五条第一項、第七条第二項、第四項若しくは第八項

又は第十二条第五項の規定による命令をしようとするときは、あらかじめ、当該施設の管理を行う者に協議しなければならない。

Article 55 If the prefectural governor intends to issue an order under the provisions of Article 3, paragraphs (4) or (8), Article 4, paragraph (3), Article 5, paragraph (1), Article 7, paragraphs (2), (4) or (8), or Article 12, paragraph (5), concerning land specified by Cabinet Order as land managed based on the authority of a person managing facilities provided for public use pursuant to the provisions laws and regulations, the prefectural governor must consult with the person managing the facilities in advance.

(資料の提出の要求等)

(Requests to Submit Materials)

第五十六条 環境大臣は、この法律の目的を達成するため必要があると認めるときは、関係地方公共団体の長に対し、必要な資料の提出及び説明を求めることができる。

Article 56 (1) If the Minister of the Environment finds it necessary in order to achieve the purpose of this Act, the Minister may request the head of the relevant local government to submit necessary materials and provide an explanation.

2 都道府県知事は、この法律の目的を達成するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長又は関係地方公共団体の長に対し、必要な資料の送付その他の協力を求め、又は土壌の特定有害物質による汚染の状況の把握及びその汚染による人の健康に係る被害の防止に関し意見を述べるることができる。

(2) If a prefectural governor finds it necessary in order to achieve the purpose of this Act, the prefectural governor may request the head of the relevant administrative organ or head of the local government to send the necessary documentation or to otherwise cooperate, or may state an opinion with respect to ascertaining the state of soil contamination by a specified hazardous substance and preventing harm to human health due to that contamination.

(環境大臣の指示)

(Instructions from the Minister of the Environment)

第五十七条 環境大臣は、土壌の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずることを防止するため緊急の必要があると認めるときは、都道府県知事又は第六十四条の政令で定める市（特別区を含む。）の長に対し、次に掲げる事務に関し必要な指示をすることができる。

Article 57 If the Minister of the Environment finds it urgently necessary in order to prevent harm to human health due to soil contamination by a specified hazardous substance, the Minister may issue the necessary instructions concerning the following administrative affairs to the prefectural governor or the mayor of a city specified by Cabinet Order referred to in Article 64 (including special wards):

- 一 第三条第一項ただし書の確認に関する事務
(i) affairs concerning the confirmation referred to in the proviso to Article 3, paragraph (1);
- 二 第三条第四項及び第八項、第四条第三項、第五条第一項、第七条第二項、第四項及び第八項、第十二条第五項、第十六条第四項、第十九条、第二十四条、第二十五条並びに第二十七条第二項の命令に関する事務
(ii) affairs concerning orders referred to in Article 3, paragraphs (4) and (8), Article 4, paragraph (3), Article 5, paragraph (1), Article 7, paragraphs (2), (4) and (8), Article 12, paragraph (5), Article 16, paragraph (4), Article 19, Article 24, Article 25, and Article 27, paragraph (2));
- 三 第三条第六項の確認の取消しに関する事務
(iii) affairs concerning the rescission of confirmation referred to in Article 3, paragraph (6);
- 四 第五条第二項の調査に関する事務
(iv) affairs concerning an investigation referred to in Article 5, paragraph (2);
- 五 第六条第一項の指定に関する事務
(v) affairs concerning a designation referred to in Article 6, paragraph (1);
- 六 第六条第二項の公示に関する事務
(vi) affairs concerning a public notice referred to in Article 6, paragraph (2);
- 七 第六条第四項の指定の解除に関する事務
(vii) affairs concerning a cancellation of a designation referred to in Article 6, paragraph (4);
- 八 第七条第一項の指示に関する事務
(viii) affairs concerning an instruction referred to in Article 7, paragraph (1);
- 九 第七条第十項の汚染の除去等の措置に関する事務
(ix) affairs concerning measures for contamination removal, etc. referred to in Article 7, paragraph (10);
- 十 第十二条第一項第一号の確認に関する事務
(x) affairs concerning a confirmation referred to in Article 12, paragraph (1), item (i);
- 十一 前条第二項の協力を求め、又は意見を述べることにに関する事務
(xi) affairs concerning a request for cooperation or statement of opinion referred to in paragraph (2) of the preceding Article.

(国の援助)

(Assistance from the National Government)

第五十八条 国は、土壌の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずることを防止するため、土壌汚染状況調査又は要措置区域内的の土地における汚染の除去等の措置の実施につき必要な資金のあつせん、技術的な助言その他の援助に努めるものとする。

Article 58 (1) In order to prevent harm to human health due to soil

contamination by a specified hazardous substance, the national government is to endeavor to arrange the fund necessary for implementation of soil contamination investigations or measures for contamination removal, etc. on land in areas that require measures, as well as provide technical advice and other assistance.

2 前項の措置を講ずるに当たっては、中小企業者に対する特別の配慮がなされなければならない。

(2) In implementing of measures referred to in the preceding paragraph, special consideration must be given to small and medium-sized enterprises.

(研究の推進等)

(Promotion of Research)

第五十九条 国は、汚染の除去等の措置に関する技術の研究その他土壌の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずることを防止するための研究を推進し、その成果の普及に努めるものとする。

Article 59 The national government is to promote research on technologies concerning measures for contamination removal, etc. and other research to prevent harm to human health due to soil contamination by a specified hazardous substance, and is to endeavor to disseminate the results thereof.

(国民の理解の増進)

(Promotion of Public Understanding)

第六十条 国及び地方公共団体は、教育活動、広報活動その他の活動を通じて土壌の特定有害物質による汚染が人の健康に及ぼす影響に関する国民の理解を深めるよう努めるものとする。

Article 60 (1) The national government and local governments, are to endeavor to promote public understanding of the effects on human health due to soil contamination by specified hazardous substances through education, publicity, and other activities,.

2 国及び地方公共団体は、前項の責務を果たすために必要な人材を育成するよう努めるものとする。

(2) The national government and local governments are to endeavor to develop the necessary human resources to perform their responsibilities referred to in the preceding paragraph.

(都道府県知事による土壌汚染に関する情報の収集、整理、保存及び提供等)

(Collection, Organization, Retention and Provision of Information on Soil Contamination by Prefectural Governors)

第六十一条 都道府県知事は、当該都道府県の区域内の土地について、土壌の特定有害物質による汚染の状況及びその汚染による人の健康に係る被害が生ずるおそれに関する情報を収集し、整理し、保存し、及び適切に提供するよう努めるものとする。

Article 61 (1) The prefectural governor is to endeavor to collect, organize, retain, and properly provide information on the state of soil contamination by specified hazardous substances relating to land within the prefecture and on any risk of causing harm to human health due to that contamination.

2 都道府県知事は、公園等の公共施設若しくは学校、卸売市場等の公益的施設又はこれらに準ずる施設を設置しようとする者に対し、当該施設を設置しようとする土地が第四条第三項の環境省令で定める基準に該当するか否かを把握させるよう努めるものとする。

(2) The prefectural governor is to endeavor to have any person that intends to establish a public facility such as a park, a public interest facility such as a school, wholesale market, or any equivalent facility ascertain whether the land where that facility is intended to be established falls under the standards specified by the Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 4, paragraph (3).

(有害物質使用特定施設を設置していた者による土壌汚染状況調査への協力)

(Cooperation in Soil Contamination Investigation by a Person that Has an Established Specified Facility that Used a Hazardous Substance)

第六十一条の二 有害物質使用特定施設を設置していた者は、当該土地における土壌汚染状況調査を行う指定調査機関に対し、その求めに応じて、当該有害物質使用特定施設において製造し、使用し、又は処理していた特定有害物質の種類等の情報を提供するよう努めるものとする。

Article 61-2 Upon request, a person that has an established specified facility that used a hazardous substance is to endeavor to provide the designated investigation organization that conducts a soil contamination investigation on the land, upon their request, of information on the type, etc. of specified hazardous substance that was manufactured, used, or processed in the specified facility that used a hazardous substance .

(経過措置)

(Transitional Measures)

第六十二条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合には、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 62 If an order is enacted, amended, or repealed based on the provisions of this Act, necessary transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be provided for by the order, to the extent deemed reasonably necessary for the enactment, amendment, or repeal.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第六十三条 この法律に規定する環境大臣の権限は、環境省令で定めるところにより、地方環境事務所長に委任することができる。

Article 63 The authority of the Minister of the Environment as prescribed in this Act may be delegated to the director of a regional environment office, pursuant to Order of the Ministry of the Environment.

(政令で定める市の長による事務の処理)

(Handling of Affairs by Mayors of Cities Specified by Cabinet Order)

第六十四条 この法律の規定により都道府県知事の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、政令で定める市（特別区を含む。）の長が行うこととすることができる。

Article 64 A part of affairs under the authority of the prefectural governor pursuant to the provisions of this Act may be undertaken by mayors of cities specified by Cabinet Order (including special wards), pursuant to Cabinet Order.

第八章 罰則

Chapter VIII Penal Provisions

第六十五条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 65 A person that falls under any of the following items is punished by imprisonment for not more than one year or a fine of not more than 1,000,000 yen.

一 第三条第四項若しくは第八項、第四条第三項、第五条第一項、第七条第二項、第四項若しくは第八項、第十二条第五項、第十六条第四項、第十九条、第二十四条、第二十五条又は第二十七条第二項の規定による命令に違反した者

(i) a person that has violated the orders under the provisions of Article 3, paragraph (4) or (8), Article 4, paragraph (3), Article 5, paragraph (1), Article 7, paragraph (2), (4) or (8), Article 12, paragraph (5), Article 16, paragraph (4), Article 19, Article 24, Article 25, or Article 27, paragraph (2);

二 第七条第六項又は第九条の規定に違反した者

(ii) a person that has violated the provisions of Article 7, paragraph (6) or Article 9;

三 第二十二条第一項の規定に違反して、汚染土壌の処理を業として行った者

(iii) a person that has processed contaminated soil in the course of trade, in violation of the provisions of Article 22, paragraph (1);

四 第二十三条第一項の規定に違反して、汚染土壌の処理の事業を行った者

(iv) a person that has engaged in the business of processing contaminated soil, in violation of the provisions of Article 23, paragraph (1);

五 不正の手段により第二十二条第一項の許可（同条第四項の許可の更新を含む。）

又は第二十三条第一項の変更の許可を受けた者

(v) a person that has obtained a license referred to in Article 22, paragraph (1) (including renewal of a license referred to in paragraph (4) of that Article) or permission for a change referred to in Article 23, paragraph (1) by wrongful means;

六 第二十六条の規定に違反して、他人に汚染土壌の処理を業として行わせた者

(vi) a person that has had another person process contaminated soil in the course of trade, in violation of the provisions of Article 26.

第六十六条 次の各号のいずれかに該当する者は、三月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 66 A person that falls under any of the following items is punished by imprisonment for not more than three months or a fine of not more than 300,000 yen:

一 第三条第五項若しくは第七項又は第二十三条第三項若しくは第四項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person that has failed to make a notification under the provisions of Article 3, paragraph (5) or (7); or Article 23, paragraph (3) or (4), or that has made a false notification;

二 第四条第一項又は第十二条第一項の規定に違反して、届出をしないで、又は虚偽の届出をして、土地の形質の変更をした者

(ii) a person that has made a change in land characteristics without making a notification, or by making a false notification, in violation of the provisions of Article 4, paragraph (1) or Article 12, paragraph (1);

三 第十六条第一項又は第二項の規定に違反して、届出をしないで、又は虚偽の届出をして、同条第一項本文又は第二項に規定する搬出をした者

(iii) a person that has carried soil out as prescribed in the main sentence of paragraph (1) or paragraph (2) of Article 16, without making a notification or by making a false notification in violation of the provisions of paragraph (1) or (2) of that Article;

四 第十七条の規定に違反して、汚染土壌を運搬した者

(iv) a person that has carried contaminated soil, in violation of the provisions of Article 17;

五 第十八条第一項（同条第三項において準用する場合を含む。）又は第二十二条第七項の規定に違反して、汚染土壌の処理を他人に委託した者

(v) a person that has entrusted the processing of contaminated soil to another person, in violation of the provisions of Article 18, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of that Article) or Article 22, paragraph (7);

六 第二十条第一項（同条第二項（同条第九項において準用する場合を含む。）及び第九項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、管理票を交付せず、又

は同条第一項に規定する事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をして管理票を交付した者

(vi) a person that has failed to issue a control manifest, in violation of the provisions of Article 20, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (9) of that Article) and paragraph (9) of that Article) or that has issued a control manifest without entering the matters prescribed in paragraph (1) of that Article or by entering a false statement;

七 第二十条第三項前段又は第四項（これらの規定を同条第九項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、管理票の写しを送付せず、又はこれらの規定に規定する事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をして管理票の写しを送付した者

(vii) a person that has failed to send a copy of a control manifest, in violation of the provisions of the first sentence of Article 20, paragraph (3) or of Article 20, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (9) of that Article), or that has sent a copy of a control manifest without entering the matters prescribed in these provisions, or by entering a false statement;

八 第二十条第三項後段（同条第九項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、管理票を回付しなかった者

(viii) a person that has failed to circulate a control manifest, in violation of the provisions of the second sentence of Article 20, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (9) of that Article);

九 第二十条第五項、第七項又は第八項（これらの規定を同条第九項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、管理票又はその写しを保存しなかった者

(ix) a person that has failed to retain a control manifest or a copy thereof, in violation of the provisions of Article 20, paragraph (5), (7) or (8) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (9) of that Article);

十 第二十一条第一項又は第二項の規定に違反して、虚偽の記載をして管理票を交付した者

(x) a person that has issued a control manifest by entering a false statement, in violation of the provisions of Article 21, paragraph (1) or (2);

十一 第二十一条第三項の規定に違反して、送付をした者

(xi) a person that has sent a copy of a control manifest in violation of the provisions of Article 21, paragraph (3).

第六十七条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 67 A person that falls under any of the following items is punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第十二条第四項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person that has failed to make a notification under the provisions of Article 12, paragraph (4) or that has made a false notification;

二 第二十二條第八項の規定に違反して、記録せず、若しくは虚偽の記録をし、又は記録を備え置かなかつた者

(ii) a person that has failed to make a record or that made a false record, or that has failed to keep a record, in violation of the provisions of Article 22, paragraph (8);

三 第五十條の規定に違反した者

(iii) a person that has violated the provisions of Article 50;

四 第五十四條第一項若しくは第三項から第六項までの規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又はこれらの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(iv) a person that has failed to report under the provisions of Article 54, paragraph (1), or paragraphs (3) through (6), that has made a false report, or that has refused, hindered, or evaded an inspection under those provisions.

第六十八條 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前三條（前條第三号を除く。）の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本條の罰金刑を科する。

Article 68 If any representative of a corporation, or any agent, employee, or other workers of a corporation or individual commits any of the violations referred to in the preceding three Articles (excluding item (iii) of the preceding Article) in connection with the business of the corporation or individual, in addition to the offender being subject to punishment, the corporation or individual is subject to the fine referred to in the relevant Article.

第六十九條 次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 69 A person that falls under any of the following items is punished by a civil fine of not more than 200,000 yen:

一 第七條第九項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(i) a person that has failed to report under the provisions of Article 7, paragraph (9) or that has made a false report;

二 第十二條第二項若しくは第三項、第十六條第三項、第二十條第六項（同條第九項において準用する場合を含む。）又は第四十條の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(ii) a person that has failed to make a notification under the provisions of Article 12, paragraph (2) or (3), Article 16, paragraph (3), Article 20, paragraph (6) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (9) of that Article); or Article 40, or has made a false notification.

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次条の規定は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions of the following Article come into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

(準備行為)

(Preparatory Actions)

第二条 第三条第一項の指定及びこれに関し必要な手続その他の行為は、この法律の施行前においても、第十条から第十二条まで及び第十五条の規定の例により行うことができる。

Article 2 (1) The designation referred to in Article 3, paragraph (1), and related necessary procedures and other acts may be conducted according to the provisions of Articles 10 through 12, and Article 15, even prior to enforcement of this Act.

2 第二十条第一項の指定及びこれに関し必要な手続その他の行為は、この法律の施行前においても、同項及び同条第二項並びに第二十四条第一項の規定の例により行うことができる。

(2) The designation referred to in Article 20, paragraph (1) and related necessary procedures and other acts may be conducted according to the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2) and Article 24, paragraph (1), even prior to enforcement of this Act.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三条 第三条の規定は、この法律の施行前に使用が廃止された有害物質使用特定施設に係る工場又は事業場の敷地であった土地については、適用しない。

Article 3 The provisions of Article 3 do not apply to land that was the site of a factory or place of business of a discontinued specified facility that used a hazardous substance prior to the enforcement of this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第四条 前二条に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 4 Beyond what is provided for in the preceding two Articles, necessary

transitional measures for the enforcement of this Act are prescribed by Cabinet Order.

(検討)

(Reviews)

第五条 政府は、この法律の施行後十年を経過した場合において、指定支援法人の支援業務の在り方について廃止を含めて見直しを行うとともに、この法律の施行の状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 5 When ten years have elapsed since enforcement of this Act, the government is to review the support operations of the designated support corporation, including consideration of possible termination, examine the status of enforcement of this Act, and implement any necessary measures based on the results thereof.

附 則 [平成十七年四月二十七日法律第三十三号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 33 of April 27, 2005] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十七年十月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of October 1, 2005.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二十四条 この法律による改正後のそれぞれの法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 24 If an order is enacted, amended, or repealed under the provisions of the provisions of the respective laws amended by this Act, necessary transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be provided for by the order, to the extent deemed reasonably necessary for the enactment, amendment, or repeal.

附 則 [平成十八年六月二日法律第五十号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 50 of June 2, 2006] [Extract]

この法律は、一般社団・財団法人法の施行の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date on which the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations comes into effect.

附 則 〔平成二十一年四月二十四日法律第二十三号〕

Supplementary Provisions [Act No. 23 of April 24, 2009]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成二十二年四月一日までの間において政令で定める日から施行する。ただし、次条及び附則第十四条の規定は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order no later than April 1, 2010; provided, however, that the provisions of the following Article and Article 14 of the Supplementary Provisions come into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

(準備行為)

(Preparatory Actions)

第二条 この法律による改正後の土壌汚染対策法（以下「新法」という。）第二十二条第一項の許可を受けようとする者は、この法律の施行前においても、同条第二項の規定の例により、その申請を行うことができる。

Article 2 (1) Even prior to enforcement of this Act, a person that intends to obtain a license referred to in Article 22, paragraph (1) of the Soil Contamination Countermeasures Act amended by this Act (hereinafter referred to as the "new Act") may file an application for the license in accordance with the provisions of paragraph (2) of that Article.

2 前項の規定による申請に係る申請書又はこれに添付すべき書類に虚偽の記載をして提出した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

(2) A person that contains a false statement in a written application or a document to be attached thereto relating to the application under the provisions of the preceding paragraph and submits it is punished by imprisonment for not more than one year or a fine of not more than 1,000,000 yen.

3 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して同項の罰金刑を科する。

(3) If a representative of a corporation, or an agent, employee, or other worker of a corporation or an individual commits a violation referred to in the preceding paragraph in connection with the business of the corporation or individual, in addition to the offender being subject to punishment, the corporation or individual is subject to the fine referred to in that paragraph.

(一定規模以上の面積の土地の形質の変更の届出に関する経過措置)

(Transitional Measures concerning Notification of a Change in Land Characteristics of an Area Above a Certain Size)

第三条 新法第四条第一項の規定は、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）から起算して三十日を経過する日以後に土地の形質の変更（同項に規定する土地の形質の変更をいう。附則第八条において同じ。）に着手する者について適用する。

Article 3 The provisions of Article 4, paragraph (1) of the new Act apply to a person that begins to make a change in land characteristics (meaning a change in land characteristics prescribed in that paragraph; the same applies in Article 8 of the Supplementary Provisions) on or after the date on which 30 days elapse from the date on which this Act comes into effect (hereinafter referred to as the "effective date").

(指定区域の指定に関する経過措置)

(Transitional Measures concerning Designation of Designated Areas)

第四条 この法律の施行の際現にこの法律による改正前の土壤汚染対策法（以下「旧法」という。）第五条第一項の規定により指定されている土地の区域は、新法第十一条第一項の規定により指定された同条第二項に規定する形質変更時要届出区域とみなす。

Article 4 Any area of land that is actually designated pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1) of the Soil Contamination Countermeasures Act prior to amendment by this Act (hereinafter referred to as the "former Act") at the time of enforcement of this Act is deemed to be an area that requires notification for any intended change in characteristics prescribed in Article 11, paragraph (2) of the new Act pursuant to the provisions of paragraph (1) of that Article.

(指定区域台帳に関する経過措置)

(Transitional Measures concerning Designated Area Registry)

第五条 この法律の施行の際現に存する旧法第六条第一項の規定による指定区域の台帳は、新法第十五条第一項の規定による形質変更時要届出区域の台帳とみなす。

Article 5 The registry of designated areas under the provisions of Article 6, paragraph (1) of the former Act that actually exists at the time of enforcement of this Act is deemed to be the registry of areas that require notification for any intended change in characteristics under the provisions of Article 15, paragraph (1) of the new Act.

(措置命令に関する経過措置)

(Transitional Measures concerning Orders to Implement Measures)

第六条 この法律の施行前にした旧法第七条第一項又は第二項の規定に基づく命令については、なお従前の例による。

Article 6 Prior laws continue to govern any order made prior to enforcement of this Act based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or (2) of the former Act.

(汚染の除去等の措置に要した費用の請求に関する経過措置)

(Transitional Measures concerning Claims for Expenses Required for Measures for Contamination Removal)

第七条 この法律の施行前に旧法第七条第一項の規定による命令を受けた者に係る旧法第八条の規定の適用については、なお従前の例による。

Article 7 Prior laws continue to govern the application of the provisions of Article 8 of the former Act related to a person that has received an order under the provisions of Article 7, paragraph (1) of the former Act prior to enforcement of this Act.

(形質変更時要届出区域内における土地の形質の変更の届出に関する経過措置)

(Transitional Measures concerning Notification of Change in Land Characteristics in an Area that Requires Notification for Any Intended Change in Characteristics)

第八条 施行日以後の日に附則第四条の規定により新法第十一条第二項に規定する形質変更時要届出区域とみなされた土地の区域において当該土地の形質の変更に着手する者であつて、施行日前に当該土地の形質の変更について旧法第九条第一項の規定による届出をした者は、新法第十二条第一項の規定による届出をしたものとみなす。

Article 8 A person that begins to make the change in land characteristics in an area of the land deemed to be an area that requires notification for any intended change in characteristics prescribed in Article 11, paragraph (2) of the new Act pursuant to the provisions of Article 4 of the Supplementary Provisions on or after the effective date, and has filed a notification under the provisions of Article 9, paragraph (1) of the former Act prior to the effective date concerning the change in land characteristics, is deemed to have filed the notification under the provisions of Article 12, paragraph (1) of the new Act.

(汚染土壌の搬出時の届出に関する経過措置)

(Transitional Measures concerning Notification When Carrying Out Contaminated Soil)

第九条 新法第十六条第一項の規定は、施行日から起算して十四日を経過する日以後に汚染土壌を当該要措置区域等（同項に規定する要措置区域等をいう。）外へ搬出しようとする者（その委託を受けて当該汚染土壌の運搬のみを行おうとする者を除く。）について適用する。

Article 9 The provisions of Article 16, paragraph (1) of the new Act apply to a person that intends to carry contaminated soil out of the area that requires measures, etc. (meaning an area that requires measures, etc. prescribed in that

paragraph) on or after the date on which 14 days elapse from the effective date (excluding a person that intends to be entrusted only to carry the contaminated soil).

(指定調査機関の指定に関する経過措置)

(Transitional Measures concerning Designation of a Designated Investigation Organization)

第十条 この法律の施行の際現に旧法第三条第一項の規定による指定を受けている者は、施行日に、新法第三条第一項の指定を受けたものとみなす。

Article 10 A person that actually receives a designation under the provisions of Article 3, paragraph (1) of the former Act at the time of enforcement of this Act is deemed to have received the designation referred to in Article 3, paragraph (1) of the new Act on the effective date.

(変更の届出に関する経過措置)

(Transitional Measures concerning Notification of Changes)

第十一条 新法第三十五条の規定は、施行日から起算して十四日を経過する日以後に同条に規定する事項を変更しようとする指定調査機関について適用し、同日前に当該事項を変更しようとする指定調査機関については、なお従前の例による。

Article 11 The provisions of Article 35 of the new Act apply to a designated investigation organization that intends to make changes to the matters prescribed in that Article on or after the date on which 14 days elapse from the effective date; prior laws continue to govern any designated investigation organization that intends to make changes to the matters prior to that date.

(適合命令に関する経過措置)

(Transitional Measures concerning Compliance Orders)

第十二条 この法律の施行前に旧法第十六条の規定によりした命令は、新法第三十九条の規定によりした命令とみなす。

Article 12 An order issued pursuant to the provisions of Article 16 of the former Act prior to enforcement of this Act is deemed to be an order that has been issued pursuant to the provisions of Article 39 of the new Act.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures concerning Application of Penal Provisions)

第十三条 この法律の施行前にした行為及び附則第六条の規定によりなお従前の例によることとされる場合における施行日以後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 13 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed prior to enforcement of this Act and acts committed on or after the effective date that are deemed to be governed by prior laws pursuant to the

provisions of Article 6 of the Supplementary Provisions

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第十四条 この附則に定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 14 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, necessary transitional measures for the enforcement of this Act are prescribed by Cabinet Order.

(検討)

(Reviews)

第十五条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 15 When five years have elapsed since enforcement of this Act, the government is to review the status of enforcement of the new Act, and take any necessary measures based on the results thereof.

附 則 [平成二十三年六月二十四日法律第七十四号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 74 of June 24, 2011] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which 20 days have elapsed from the date of promulgation.

附 則 [平成二十六年六月四日法律第五十一号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 51 of June 4, 2014] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成二十七年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2015.

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures concerning Dispositions and Applications)

第七条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び次条において同じ。）の施行前にこの法律による改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この項において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現にこの法律による改正前のそれぞれの法律の規定に

よりされている許可等の申請その他の行為（以下この項において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又はこの法律による改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後におけるこの法律による改正後のそれぞれの法律の適用については、この法律による改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 7 (1) Except for matters provided in the provisions of Article 2 through the preceding Article of the supplementary provisions or in the provisions of the respective Acts amended by this Act (including orders issued thereunder) concerning transitional measures, dispositions to grant licenses or permission, etc. and other acts (hereinafter referred to as "dispositions or other such acts" in this paragraph) conducted prior to enforcement of this Act (for the provisions set forth in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, the respective provisions; hereinafter the same applies in this Article and the following Article) pursuant to the provisions of the respective laws prior to amendment by this Act or applications for licenses or permission, etc. and other acts (hereinafter referred to as "applications or other such acts" in this paragraph) that are actually conducted at the time of enforcement of this Act pursuant to the provisions of the respective laws prior to amendment by this Act, for which administrative affairs are to be performed by different persons as of the date on which this Act comes into effect, are deemed to be dispositions or other such acts or applications or other such acts conducted pursuant to the relevant provisions of the respective laws amended by this Act, in terms of the application of the respective laws amended by this Act on or after the date on which this Act comes into effect.

2 この法律の施行前にこの法律による改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、この法律による改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

(2) With respect to particulars for which reports, notifications, submissions or other procedures must be provided to organs of the national or local governments prior to enforcement of this Act pursuant to the provisions of the respective laws prior to amendment by this Act, if those procedures have not yet been conducted by the date on which this Act comes into effect, the provisions of the respective laws amended by this Act apply to the relevant procedures, except for those otherwise provided for by this Act or any Cabinet Order enacted thereunder, deeming that reports, notifications, submissions or

other procedures have not yet been performed with respect to particulars for which the relevant procedures must be provided to organs of the national or local governments pursuant to the relevant provisions of the respective laws amended by this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures concerning Penal Provisions)

第八条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 8 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to any act committed prior to the enforcement of this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第九条 附則第二条から前条までに規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 9 Beyond what is provided for in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, necessary transitional measures for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are prescribed by Cabinet Order

附 則 〔平成二十九年五月十九日法律第三十三号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 33 of May 19, 2017] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date of promulgation; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the date provided respectively in those item:

一 附則第六条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 6 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation;

二 第一条の規定 公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) the provisions of Article 1: the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation;

三 附則第四条の規定 民法の一部を改正する法律の施行に伴う関係法律の整備等に

関する法律（平成二十九年法律第四十五号）の公布の日又はこの法律の施行の日（以下「施行日」という。）のいずれか遅い日

(iii) the provisions of Article 4 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation of the Act on Coordination of Related Acts in Line with Enforcement of the Act Partially Amending the Civil Code (Act No. 45 of 2017) or the date on which this Act comes into effect (hereinafter referred to as the "effective date"), whichever comes later.

（汚染の除去等の措置等に関する経過措置）

(Transitional Measures concerning Measures for Contamination Removal)

第二条 この法律の施行前にこの法律による改正前の土壌汚染対策法（次項において「旧法」という。）第七条第一項の規定による指示を受けた者に係る汚染の除去等の措置については、なお従前の例による。

Article 2 (1) Prior laws continue to govern any measures for contamination removal, etc. related to a person that has received an instruction under the provisions of Article 7, paragraph (1) of the Soil Contamination Countermeasures Act prior to amendment by this Act (referred to as the "former Act" in the following paragraph) prior to enforcement of this Act.

2 この法律の施行前に旧法第七条第一項の規定による指示を受けた者に係る汚染の除去等の措置に要した費用の請求については、なお従前の例による。

(2) Prior laws continue to govern claims for expenses required for measures for contamination removal, etc. related to a person that has received an instruction under the provisions of Article 7, paragraph (1) of the former Act prior to enforcement of this Act.

（汚染土壌の搬出時の届出に関する経過措置）

(Transitional Measures concerning Notification When Carrying Out Contaminated Soil)

第三条 この法律による改正後の土壌汚染対策法（附則第七条において「新法」という。）第十六条第一項の規定は、施行日から起算して十四日を経過する日以後に同項に規定する汚染土壌を当該要措置区域等（同項に規定する要措置区域等をいう。）外へ搬出しようとする者（その委託を受けて当該汚染土壌の運搬のみを行おうとする者を除く。）について適用する。

Article 3 The provisions of Article 16, paragraph (1) of the Soil Contamination Countermeasures Act amended by this Act (referred to as the "new Act" in Article 7 of the Supplementary Provisions) apply to any person that intends to carry contaminated soil as prescribed in that paragraph out of the area that requires measures, etc. (meaning an area that requires measures, etc. prescribed in that paragraph) on or after the day on which 14 days elapse from the effective date (excluding a person that intends to be entrusted only to carry the contaminated soil).

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures concerning Application of Penal Provisions)

第五条 この法律の施行前にした行為及び附則第二条第一項の規定によりなお従前の例によることとされる場合における施行日以後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 5 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed prior to enforcement of this Act and acts committed on or after the effective date that are deemed to be governed by prior laws pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (1) of the Supplementary Provisions.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第六条 この附則に定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 6 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, necessary transitional measures for the enforcement of this Act are prescribed by Cabinet Order.

(検討)

(Reviews)

第七条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 7 When five years have elapsed since the enforcement of this Act, the government is to take into account the status of enforcement of the new Act, if they find it necessary, they are to review the provisions of the new Act and take any necessary measures based on the results thereof.

附 則 [平成二十九年六月二日法律第四十五号]

Supplementary Provisions [Act No. 45 of June 2, 2017]

この法律は、民法改正法の施行の日から施行する。ただし、第百三条の二、第百三条の三、第二百六十七條の二、第二百六十七條の三及び第三百六十二條の規定は、公布の日から施行する。

This Act comes into effect as of the effective date of the Civil Code Amendment Act; provided, however, that the provisions of Articles 103-2, 103-3, 267-2, 267-3 and 362 come into effect on the date of promulgation.